

**De Steekauz an
eisem Duerf**

**D'Industriezon
Klengbuusbiereg II**

**Déi nei Kierfecht-
Taxen**

Soen a Legenden (2)

**D'Wiener
Sängerknaben zu
Biissen**

Klautjen

Gemengeblat  Biissen



Klautjen Nr 15 / 2010 -3

- 2 Biisser Geschichten (5)
- 3 Héichwaasser
- 4 D'Kapell um Wobierg krut eng Uergel
- 6 Eng Garderie zu Biissen
- 7 Commémoratioun
- 7 Nei Mataarbechterin am Gemengesekretariat
- 8 Industriezon Klengbuusbierg II
- 9 Rapport vun de Gemengerotssätzungen
- 17 Vëlosdag 2010
- 18 Sagen und Legenden (2): D'Réimer "In Ierwent"
- 21 De Steekauz zu Biissen
- 22 Fest vum 3. Alter
- 24 Gesond lessen an der Maison Relais
- 24 Biissen begéint sech
- 25 Aktioun „Luuchtekontroll“
- 25 Ee Croissant fir déi jonk Foussgänger
- 26 Dem Werner Hillmann alles Gudds fir de Gebuertsdag
- 26 Mam Blummeveräin op d'Expogast
- 27 D'Wiener Sängerknaben zu Biissen
- 27 Lëschtegen Nomëtteg mat der Lidderuucht
- 28 Flott Ambiance um Chrëschtmaart
- 28 De Kleesche kënnt...
- 29 Déi Biisser Veräiner (8): D'Fanfare Biissen
- 30 Dat neit Taxereglement fir de Kierfecht
- 31 BisArt 2011
- 31 Ee Skulpturewee Um Maart
- 31 Agenda
- 32 D'Gare ënnert Denkmalschutz

Editeur:

Administration communale de Bissen/
Commission consultative de l'Information
bp 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

Redaktioun:

D'Memberen vun der Informatiounskommissioun:
Monique Mathieu (Presidentin, Gemengerots-
bericht), Jean-Marie Even, Ed Sinner, Armand
Wantz

Et hunn och matgeholf:

Frank Clement, Carlo Mulbach, Jean Quintus (joq).
Ee grouse Merci dem Jean-Marie Sinner-Speller.

A bei de Fotoen:

Lissy Ehmann, Jeannot Ley, Charles Reiser
an anerer.

Foto um Cover: Sicon

Grafik : www.barthdesign.lu

Drock : Imprimerie REKA, Ehlerange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der
Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,
an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

De Klautjen kann och abonnéiert a verschéckt
ginn: Iwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummern)
un d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuerkeess,
mam Vermierk "Abonnement Klautjen".

Biisser Geschichten (5)

Den Aarmewee

Nom éischte Weltkrich ass et zu Lëtzebuerg vill Aarmut
ginn. Bei eis zu Biissen waren en etlech kleng Baueren,
Doléiner an Aarbechter déi op der Neelfabrék geschafft
hunn. Si haten alleguer e puer Kanner, déi si schlecht a
recht erduerch bruecht hunn, an owends si si oft hongereg
an d'Bett gaangen. D'Brennholz war rar. An der Kiche war
gutt Feier; déi aner Zëmmer am Haus waren am Wanter
äiskal. Dofir hu si déck Kiselwaken op der Kachmaschinn
opgewiermt an als Bull mat an d'Bett geholl.

Et huet iwwerall un alles gefeelt. Zwar haten déi meescht eng
Kou, een oder zwee Schwäin, Kanéngercher an Hinger. Awer
och d'Véi huet misse gefiddert ginn, an et war deene grouse
Kanner hir Charge, fir no der Schoul mat der Kou laanscht
d'Strooss weeden ze goen an de Stall ze mëschten. Sou hat
jiddereen seng Aarbecht, souguer déi klengst hu misse mat
upaken an d'Holz era bréngen.

Wéi et ëm 1922-1928 ëmmer méi schlëmm ginn ass, hunn
d'Gemegepääp du beschloss fir de Leit ze hëllefen, och
finanziell, well Geld hat jo keen. Si hunn et erlaabt, datt
jiddereen an de Bësch konnt Brennholz rafe goen, an de
Fierschter huet de Leit och Beem ginn, déi souwisou ewech
gemaach gi wieren.

No laangem Iwwerleeën ass dunn mat der Ënnerstëtzung
vum Stat an der Eisebunn decidéiert ginn, een neie Wee
laanscht d'Bunn unzeleeën an de Leit d'Méiglechkeet ze ginn
fir e puer Sou ze verdéngen. Et war dee Wee a Pafend, beim
ale Fussballterrain, deen ënnert der Bréck erduerch, laanscht
d'Baach op Buusbierg gaangen ass. Lénks, laanscht d'Bréck,
ass och nach ee Wee viru gaangen, ongeféier dräihonnert
Meter wäit bis hannert d'Millen, wou een dann no riets iwwert
d'Eisebunn komm ass. Hei war eng Barrière an e klengt
Gardehaische mat engem Wiechter. Do konnt een zwar och
op de Buusbierg erop fueren, awer dee Wee war esou géi a
schlecht, datt en ëmmer nëmme benotzt ginn ass fir mam
eidelen Teimer an de Steebroch ze fueren, bei déi puer Wisen,
déi nach ënne laanscht d'Bunn louchen, oder fir op Kolmer ze
kommen.

De Plang war deen, wann elo riets laanscht d'Bunn vun
der Baach un bis bei d'Gardehaischen een neie Wee géif
gemaach ginn, da bräicht keng Barrière méi do ze sinn,
an eng Gefor wier manner op der Streck. An esou ass et
och gemacht ginn. Et gouf am Duerf een Opruff gemacht
a jiddereen deen Zäit, an net vill oder guer keng Aarbecht
hat, huet do kënnen e puer Sou am Doloun verdingen. Alles
war Handaarbecht, an d'Leit hunn hiert Geschier, Piosch,
Stackheel, Stéckeisen, d'Schëpp an d'Schubkar mat bruecht
fir eppes méi ze verdingen. (...)

De Wee awer, dee si gebaut hunn, ass am Duerf den
„Aarmewee“ genannt ginn, als Erënnerung un déi arem Leit,
déi sech hei kromm a krëppeleg geschafft hu fir hir Familljen
eenegermoossen uerdentlech iwwert d'Ronnen ze bréngen.



Héichwaasser...

Eigentlech konnt een e bëssen hoffen, datt nodeems vill Tonne Buedem un der Atert fortbeweeget gi sinn, et de Floss an Zukunft méi oder wéineger a sengem Bett hale géng. Kee konnt awer dermat rechnen, datt mer zu Lëtzebuerg ee Mount laang Schnéi kréichen, deen da vu vill Reen un d'Schmelze bruecht géif.

Et ass du ganz schëtzeg gaang: an der Nuecht vum 6. op de 7. Januar ass d'Atert och zu Biissen erëm dermoosse geklommen, datt de Parking beim Coiffer Raths iwwerschwemmt gouf, an deen ale Gemengenatelier am Frounert ënner Waasser stong. Och eng Rei Privathaiser ware betrafft. Nach an der Nuecht hunn souwuel d'Pompjeeë wéi d'Aarbechter vun der Biisser Gemeng zesumme mam Buergermeeschter vill geschafft, fir datt de Schued sech sollt a Grenzen halen.

Bei Héichwaasser kannt Der lech via déi folgend Nummern informéieren:

- Info Pegel Biissen (Atert) - gemooss gëtt op der Héicht vun der Neelfabrik: Tel. 85 93 29
- Info Pegel Räichel (Atert): Tel. 23 62 96 27

Vu Räichel (Reichlange) bis op Biissen brauch d'Waasser bei Héichwaasser ± 1 Stonn 15 Minutten.

Normal Héicht vun der Atert zu Biissen: 50 cm

Kritesch Héicht: 280 cm

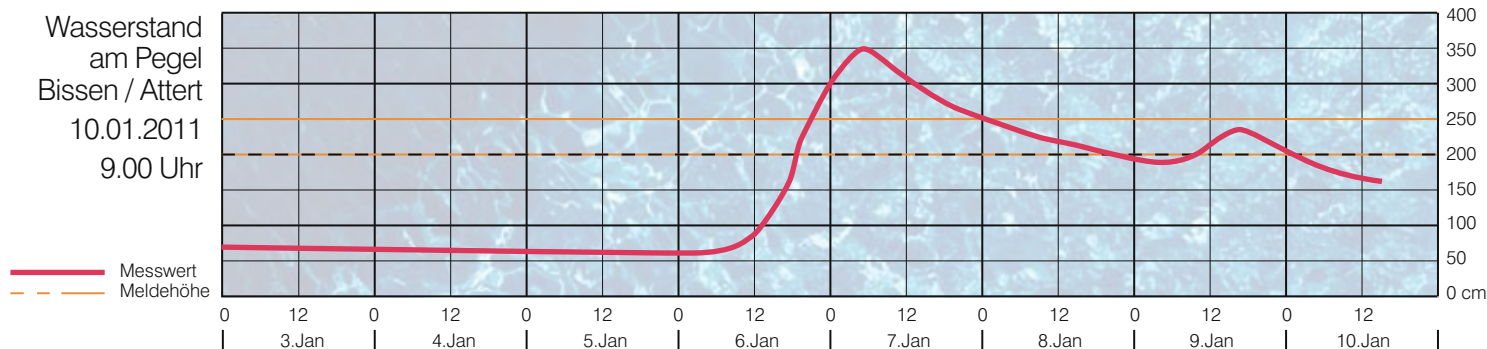
Weider Informatiounen zu de Pegelstänn vun de Gewässer: www.inondations.lu



Wann Dir Problemer mam Waasser hutt, mellet lech beim 112. Bei gréisseren Interventiounen, wéi lo d'Héichwaasser oder bei Stierm, sinn déi Biisser Pompjeeën an hirer Zentral. Dir sollt dann direkt am Pompjebau urufen: Tel. 85 86 49.

Sécher ass, datt d'Héichwaasser ëmmer een Thema zu Biissen bleiwe wäert. Duerfir wäert et och am Kader vum nächsten „Internationale Waasserdag“ Enn Mäerz, wou déi Biisser Gemeng nees matmécht, ëm d'Héichwaasser un der Atert an déi duerchgezunne Mesure goen. Dir gitt heiriwwer per Flyer informéiert a sidd lo schonn härezech invitéiert.

Wasserstand
am Pegel
Bissen / Atert
10.01.2011
9.00 Uhr



D'Kapell um Wobierg krut eng Uergel



Kulturministerin
Octavie Modert



Bürgermeister
Aly Bauer



Der Präsident der
Uergelfrënn Biissen
Joss Ludovicy



Conférencier
Henri Losch

2002-2004 wurde die Heilig-Kreuz-Kapelle auf dem Wobierg, gemeinhin Rochus-Kapelle genannt, renoviert. Im September 2010 wurde die für Messen, Hochzeiten und Konzerte genutzte Kapelle um eine Orgel reicher.

Seit ihrer Renovierung, 150 Jahre nach der Erneuerung ihrer Konsekration, gilt die Rochus-Kapelle als richtiger Kleinod der Gemeinde, mit einer allgemein geschätzten einmaligen Atmosphäre. Bald nach ihrer Restaurierung kam denn auch der Gedanke auf, sie mit einer kleinen Orgel auszustatten. Und so gründete der Kirchenrat unter dem damaligen Präsidenten Marcel Franck sowie Pfarrer Joël Santer, Pfarrer im Pfarrverband Helpert und selber ein begeisterter Organist, ein Organisationskomitee. Dieses sollte vor allem die nötigen finanziellen Mittel zusammenbringen. Unterstützt wurde die Idee vom damaligen Domorganisten und gebürtigen Bisser Carlo Hommel. Sein allzu früher Tod im Jahre 2006 ließ die Pläne für eine Orgel erst einmal ruhen.

Im Juni 2008 jedoch waren ausreichend Mittel durch viele kleine und größere Spenden zusammen gekommen. Und so konnte ein Projekt in der Orgelfabrik Georg Westenfelder in Lintgen definitiv in Auftrag gegeben werden. Dabei war es der Wunsch der Auftraggeber, dass sich die Orgel dem Baustil und der Architektur der Kapelle anpassen sollte.

D'Aweigung

Im Frühjahr 2010 wurde die Carlo Hommel gewidmete Orgel auf Wobierg aufgebaut. Am 26. September wurde sie im Beisein von Kulturministerin Octavie Modert, der Abgeordneten Fernand Diederich und Claude Adam sowie der Gemeindevertreter von Bissen eingeweiht. Es oblag dem talentierten Organisten Maurice Clement die Orgel einzustimmen und ihr somit Leben zu verleihen. Durch eine Vielzahl sehr unterschiedlicher Stücke vermittelte er den Anwesenden ihre mannigfaltigen Klangmöglichkeiten. Auch der derzeitige Organist in Bissen Jean-Marie Bock setzte sich mit Freude an das neue Instrument.

Dem Präsidenten der „Uergelfrënn Biissen“ Joss Ludovicy oblag es, die Gäste herzlich willkommen zu heißen. Er erinnerte daran, wie sehr die Kapelle auf Wobierg den Einwohnern von Bissen ans Herz gewachsen ist. Die neue Orgel trage mit Sicherheit dazu bei, dass viele Menschen dort weiterhin schöne Momente erleben würden.

Eingeweiht wurde die Orgel vom ehemaligen Pfarrer in Mersch Ferdy Fischer, der Bissen immer sehr verbunden war. Ihm assistierte Pfarrer Joël Santer.

Mit viel Enthusiasmus und Empathie ging Schriftsteller und Conférencier Henri Losch auf die Vergangenheit der Kapelle ein, die einst in den Pestjahren an ihrer heutigen Stelle erbaut wurde. In der französischen Revolution wurde sie dann als Pferde- und Schweinestall und





Maurice Clement spielte die Orgel ein



Aufmerksame Zuhörer

später als Wohnraum benutzt. Erst mit der Cholera-Epidemie im 19. Jahrhundert, die Bissen heftig traf, wurde die Kapelle wieder als solche Instand gesetzt. Und noch später sprachen die Einwohner nicht mehr von der Pest- oder der Cholera-Kapelle, sondern von der Rochus-Kapelle. Das vor mehr als 150 Jahren abgelegte Gelübde, jedes Jahr am 3. Oktober zu Ehren des Schutzheiligen zum Wobierg zu pilgern, wurde bis heute eingehalten (seit 2002 an jedem ersten oder zweiten Sonntag im Oktober).

Kulturministerin Octavie Modert lobte die Orgel, die sich sehr gut in das restaurierte Gebäude einfüge und deren Klang sehr gefällig sei. Bürgermeister Bauer erinnerte an die von der Gemeinde während der Restaurierung durchgeführten Arbeiten, die es überhaupt erst möglich gemacht hätten, an den Einbau einer Orgel zu denken. Zum Abschluss der Feierstunde war es der Orgelbauer Georg Westenfelder selber, der die technischen Feinheiten der Orgel hervorhob. Anschließend konnte sich jeder die Orgel aus der Nähe ansehen.

Ambitiöse Festprogramm a Broschür

In der darauffolgenden Woche wurde ein ambitioniertes Festprogramm geboten, das vom Konzert des „Ensemble Byzantion“ und der „Schola Willibrordiana“ über das Stabat Mater als Ehrung und Erinnerung an die Organisten Carlo und André Hommel, bis zu einem Orgelkonzert mit den vier Organisten Jean-Marie Bock, Patrick

Lepage, Joël Santer und Patrick Meurin reichte und großen Anklang beim Publikum fand. In der gleichen Woche luden auch die „Soirées musicales de Bissen“ zu ihrem traditionellen „Rouchidag-Concert“, und zwar „Cantabo Domino“ mit Reinhold Richter an der Orgel und dem Tenor Zeger Vandersteene.

In einer Broschüre werden die „Uergelfrënn Biissen“, die sich weiterhin um das Wohl der beiden Orgeln in der Gemeinde (neben der Rouchi-Orgel die denkmalgeschützte Müller-Orgel in der Pfarrkirche) kümmern wollen, auf die Festivitäten zurückblicken. Diese Broschüre kann zum Preis von 15 Euro, zu überweisen auf das Konto CCPL IBAN LU31 1111 2416 0070 0000 der „Uergelfrënn Biissen“ bestellt werden.

M.M.

mat engem Merci un de Joss Ludovicy



Begrüßung der Kulturministerin



Fotos: MM

„Bei de Klautercher“: Eng gutt Saach fir Grouss a Kleng

Seit Mitte September funktioniert in Bissen eine „Garderie“. Die Gemeinde beschloss nämlich eine solche anstelle des ehemaligen Benjamin-Clubs zu eröffnen. Demnach zog die „Garderie Bei der Klautercher“ im ersten Stock des Gebäudes neben der Kirche in der Route de Mersch ein, wo auch die „Précoce“-Klassen und das Büro des Parverband Helpert untergebracht sind.

Die Kinder zwischen 2 und 5 Jahren werden von 3 Erzieherinnen, einer Infirmière en pédiatrie sowie der Direktionsbeauftragten betreut. Angeboten werden sozio-educative Aktivitäten sowie Spiele im Haus und im Freien. Deshalb sollen die Kinder auch immer entsprechende Kleidung dabei haben oder in der Tagesstätte dalassen. Das Mittagessen wird in der Maison Relais abgeholt, was zurzeit noch etwas umständlich ist.

Um die Verwaltung der „Garderie“ zu gewährleisten, hat der Schöffenrat eine Konvention mit Elisabeth asbl. abgeschlossen; diese Vereinigung führt auch die Maison Relais. Beahlt wird nach dem „chèque service accueil“-Modell.

Melden kann man sich bei der Garderie während der Öffnungszeiten über Tel. 83 50 03-94. Zu den anderen Zeiten funktioniert ein Anrufbeantworter. Mehr Informationen: <http://gbis.elisabeth.lu>. ■



In der Mittagszeit ist es ziemlich ruhig in der Garderie: Die meisten Kinder schlafen.

Fürsorglich wird sich um die Kinder gekümmert.



Die „Garderie“ ist von 7.00 bis 18.00 Uhr geöffnet. Eingeschrieben werden die Kinder nach Modulen: 7.00-8.00, 8.00-12.00, 12.00-14.00 und 14.00 bis 18.00 Uhr. „Allerdings werden viele Kinder bereits um 16.00 Uhr von ihren Eltern abgeholt“, räumt Chargée de direction Ramona Baum ein. „Wir betreuen zurzeit insgesamt 35 Kinder, 15 Kinder können wir maximal gleichzeitig aufnehmen“. Demnach sind die Plätze rar, für das Modul 8.00 bis 12.00 Uhr sind bereits alle Plätze besetzt. „Ich habe heute (6. Januar) damit begonnen, eine Warteliste anzulegen“, so die Direktionsbeauftragte. Wenige freie Plätze gibt es noch zu den anderen Zeiten, wobei die Montag-, Mittwoch- und Freitagnachmittage zurzeit ebenfalls zu 90 Prozent ausgelastet sind.



Erënnerung un deemools



Fir déi drëtte Kéier hunn déi Biisser um 1. Sonndeg am Oktober Rouchidag zesumme mat der Commémoration nationale gefeiert. Dat huet natierlech seng praktesch Grënn. Et ass awer och esou, datt bei deenen zwou Festlechkeeten u schwéier Zäiten erënnert gëtt. No der Mass huet de Buergermeeschter Aloyse Bauer a senger Usprooch dann och drop higewisen, datt an der Krichszäit all Sonndeg an der Kapell um Wobierg fir déi Jonge gebiet gouf, déi agezu gi waren. 52 Jonge waren et, nom Krich sinn der just 40 zrëck komm. De Buergermeeschter huet ënnerstrach, datt wa mer



haut a Fridden a Fräiheet liewen, dëst deene Leit ze verdanken ass, déi sech sengerzäit duerfir agesat hunn an hiren Iwwerzeegungen trei blouwen. Hien huet och gemengt, grad elo wär Hëllefsbereitschaft nees ganz wichteg.

No der Usprooch huet de Schäfferot ee Kranz beim Monuments aux morts niddergeluecht. D'Sonnerie aux morts gouf gespillt, an de Caeciliegesank huet d'Lidd „Ons Jongen“ gesongen. Duerno gounge d'Leit an der Prässessioun op de Wobierg, wou si déi nei Uergel an der Kapell bewonnere konnten. ■

Nei Mataarbechterin am Gemengesekretariat



Das Personal der Gemeindeverwaltung wurde vor kurzem durch eine zusätzliche Mitarbeiterin verstärkt. Eliza Ciociu nimmt dort, neben Gemeindesekretär Yves Urwald (zurzeit im halbbezeitigen Vaterschaftsurlaub) Arbeiten im Sekretariatsbereich wahr. Die 25jährige erhielt im September eine provisorische Nominierung und trat ihren Posten Mitte November 2010 an.

Unser Foto zeigt die Equipe des Gemeindesekretariats: Yves Urwald, Gemeindesekretär, Carmen Jacoby, Angestellte im Empfang, Eliza Ciociu, Rédacteur, Laurent Schiltz, Expéditionnaire administratif im Einwohnermeldebüro, Danielle Storn, Expéditionnaire technique, und Camille Schleich, Gemeindeeinnnehmer. Es fehlt Tom Jonk, Techniker.

MM

Attraktive Standuert fir Kleng- a Mëttelbetriber

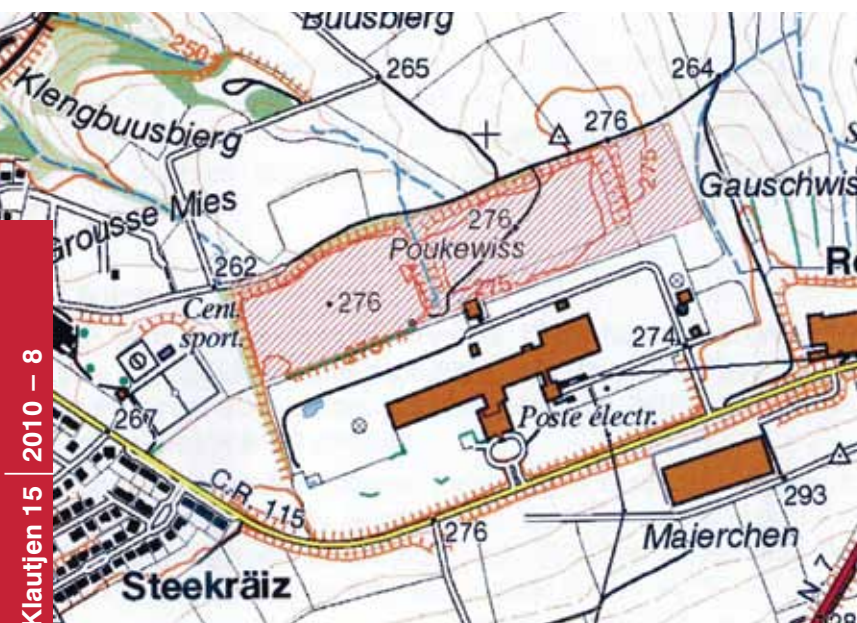
In seiner Sitzung vom 29. November 2010 hieß der Gemeinderat Bissen den Teilbebauungsplan „Klengbusbiërg II“ und damit die Ausdehnung der Gewerbezone auf Klengbusbiërg gut.



Urbanistisches Konzept. Quelle CO3, Juni 2010.

Der Teilbebauungsplan (PAP) sieht die Schaffung eines rund 10,86 Hektar großen Gewerbe- und Industriegebietes vor, das hinter der Goodyear Wireplant gelegen direkt an die Gewerbezone Klengbusbiërg I anschließt („Poukewiss“). Die Gemeinde Bissen will durch diese Ausweitung ihres Gewerbegebiets auch zukünftig ein konkurrenzfähiger Standort bleiben und weiterhin Arbeitsplätze in verkehrsgünstiger Lage sichern. Immerhin bietet die Zone einen quasi direkten Zugang zur N7 und zur A7 Luxemburg-Mersch-Colmar-Berg-Ettelbrück sowie zur N22 nach Arlon.

Auszug aus der topografischen Karte. Quelle ACT 2000.



Die Zone selber wird durch eine 700 Meter lange und 7 Meter breite Stichstraße erschlossen, die in drei Wendeanlagen unterteilt wird. Im mittleren Wendepunkt wird dabei ein Parkplatz mit 48 öffentlichen Stellplätzen entstehen, fünf weitere Stellplätze werden im Eingangsbereich und 6 im westlichen Wendebereich geschaffen. Eine 4 Meter breite Einbahnstraße wird es ausschließlich den Linienbussen erlauben am Dorfeingang direkt auf den CR 115 zu gelangen (Route du Roost).

Das als „Zone industrielle“ klassierte Gelände (eine 7 260 Quadratmeter große, im PAP nicht inbegriffene Grünfläche ausgenommen), das zurzeit zu zwei Dritteln der Gemeinde und zu einem Drittel der Goodyear gehört, wird in 32 Parzellen aufgegliedert. Diese werden zwischen 1 600 und 3 750 Quadratmeter groß sein – womit die kleinteilige Struktur der „ZAC Klengbusbiërg I“ aufgegriffen wird. Indes wird es möglich sein zwei oder mehrere Flächen zusammen zu legen. Aus diesem Grund wurden die seitlichen Grenzabstände, im Gegensatz zum geltenden Allgemeinen Bebauungsplan, im PAP auf 6 Meter festgelegt. Das Bauen kann mit der schriftlichen Genehmigung des Nachbarn sogar direkt auf der seitlichen Parzellengrenze erfolgen. In diesem Fall ist der Nachbar ebenfalls verpflichtet, auf der Grenze zu bauen. Hierdurch können relativ kleine Grundstücksflächen wirtschaftlich genutzt werden.

Zur Straße hin gelten wechselnde Grenzabstände zwischen 5 und 10 Metern, für alle gleich ist indes die Einhaltung eines 3 Meter breiten, öffentlichen „ökologischen Streifens“ („servitude écologique“), mit mindestens einem dort zu pflanzenden hochstämmigen Baum. Auch im hinteren Bereich ist ein ökologischer Streifen vorgesehen. Die maximale Höhe der Gebäude beträgt 9 Meter (drei Vollgeschosse), das zur Straße zeigende Hauptgebäude muss mindestens zwei Vollgeschosse aufweisen.

Die Parzellen werden zum Verkauf angeboten. Die Gemeinde wird jedoch einen Teil der Gelände in ihrem Besitz nicht veräußern, um sie für öffentliche Bauten nutzen zu können.

In der ZAC Klengbusbiërg II werden Industrie- und Handwerksbetriebe zugelassen, industrielle Dienstleistungsbetriebe, kommerzielle Aktivitäten (auf maximal 6 Losen), soziale Infrastrukturen und Gesellschaften aus der Nahrungsmittelbranche. Nicht zugelassen werden die alleinige Lagerung von Waren und Brennstoffen sowie Tankstellen. In der vom Ingenieurbüro INCA, dem Architektenbüro Romain Hoffmann und den Urbanisten CO3 aufgestellten Begründung zum Teilbebauungsplan heißt es: „Die Gemeinde versucht durch die Ausdehnung ihres Gewerbegebietes eine diversifizierte und nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung anzustoßen und somit bewusst auch klein- und mittelständischen Unternehmen, die in innovativen und dynamischen Branchen tätig sind, attraktive Standortbedingungen zu bieten.“

M.M.

Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du mardi, 3 août 2010

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Frank Clement, conseillers.

Excusé : Jos Schummer

Point 1: Approbation du plan de gestion des forêts pour l'exercice 2011

Les investissements (dépenses) prévues au plan de gestion des forêts pour 2011 s'élèvent à 390 272 euros, les recettes à 369 796 euros. Le préposé forestier Serge Reinardt explique que les orages ont causé beaucoup de dégâts, mais que la conséquence en était que la recette générée par la vente de bois s'élève maintenant au double des prévisions, notamment à quelque 500 000 euros. En 2011, il est prévu de continuer les travaux d'amélioration et de protection de la forêt. Du côté voirie, il est proposé d'aménager un chemin supplémentaire de quelque 3,5 à 4 km destiné plus particulièrement à la promenade. Par ailleurs, des activités didactiques devront avoir lieu au Chalet à Geiwels. La commune dispose d'une surface boisée de 549 hectares.

A la question de la conseillère Mathieu concernant la production de copeaux de bois, le garde forestier répond qu'à l'heure actuelle il revient moins cher à la commune de recourir à des fournisseurs de copeaux que d'en produire à Bissen, les premiers essais ayant montré que de nombreux problèmes subsistent. Au moins aussi longtemps que la commune ne dispose pas d'un hall de stockage, il est recommandé d'avoir recours à des copeaux fournis par des tiers. A la question de la conseillère Mathieu concernant l'application des normes imposées par le sigle PEFC, le garde forestier répond que ceci ne pose guère de problèmes. Le conseiller Mulbach indique que dans le plan de gestion, il a été omis d'intégrer les recettes de la pêche, notamment 400 euros. Le garde forestier promet de redresser cet oubli. Le garde forestier indique finalement que la vente de bois aux habitants de Bissen via un tiers n'a guère causé de problèmes. Les réclamations ont été au nombre de trois, l'écho avait été en général très positif.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion des forêts 2011.

Point 2 : Adhésion de la commune d'Irrel avec la localité de Wallendorf au syndicat SIDEN

Le conseil communal exprime son approbation à l'unanimité.

Point 3 : Adhésion au « Club Senior Uelzechtdall »

Le bourgmestre Aly Bauer explique que de nombreux habitants âgés de Bissen profitent d'ores et déjà des offres du Club Senior Uelzechtdall, et qu'il est maintenant proposé d'y adhérer en tant que commune, au même titre que presque toutes les autres communes du canton de Mersch. La commission consultative du 3e âge a d'ailleurs donné un avis positif. La contribution financière de la commune de Bissen aux activités sera proportionnelle au nombre de ses habitants et s'élèvera à 6 907 euros pour 2010 (du 1er juillet au 31 décembre 2010), pour passer à 13 814 euros en 2011.

A la question du conseiller Clement, si l'association organisera des activités également à Bissen, le bourgmestre répond que tel sera certainement le cas.

Gemeinderatsbericht

Sitzung vom Dienstag, 3. August 2010

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Frank Clement, Gemeinderäte.

Entschuldigt: Jos Schummer

Punkt 1: Annahme des Forst- und Hauungsplans 2011

Die Investitionen (Ausgaben) im Forst- und Hauungsplan 2011 belaufen sich auf 390 272 Euro, die Einnahmen auf 369 796 Euro. Förster Serge Reinardt erklärt, dass die Stürme große Schäden in den Wäldern in Bissen angerichtet haben, dass aber eine Konsequenz hiervon war, dass weit mehr Holz verkauft werden konnte als eingeplant. Die Einnahmen aus dem Holzverkauf belaufen sich denn auch auf circa 500 000 Euro und sind demnach doppelt so hoch wie geschätzt. 2011 ist vorgesehen die Verbesserungsarbeiten und Schutzmaßnahmen gegen das Wild weiterzuführen. Was die Waldwege anbelangt, so soll ein neuer Spazierweg von circa 3,5-4 Kilometern angelegt werden. Außerdem sollen im „Chalet Geiwels“ didaktische Aktivitäten angeboten werden. Die Gemeinde verfügt über 549 Hektar Wald.

In Beantwortung der Frage von Rätin Mathieu nach der Produktion von Holzschnitzeln, meint der Förster, dass es zum derzeitigen Moment günstiger ist, diese einzukaufen. Die ersten Versuche zur Herstellung von Holzschnitzeln in Bissen zeigten, dass noch einige Probleme zu beheben sind. Solange die Gemeinde über keinen Schuppen zum Lagern und Trocknen der Holzschnitzel für die Heizungsanlage verfügt, scheint es jedenfalls angebracht, diese zu kaufen. In Beantwortung einer weiteren Frage von Rätin Mathieu meint der Förster, dass die Applizierung der PEFC-Normen kein größeres Problem darstellt. Rat Mulbach weist darauf hin, dass die Einnahmen aus der Fischerei im Forstplan nicht aufgeführt werden, ein Fehler, den der Förster verbessern will. Es handelt sich um Einnahmen von 400 Euro. Der Förster erklärt schließlich, dass im Anschluss an die Einführung einer neuen Methode des Holzverkaufs an die Einwohner von Bissen nur drei Beschwerden an ihn herangetragen wurden; im Allgemeinen sei der Verkauf durch eine Drittperson positiv aufgenommen worden.

Der Gemeinderat heisst den Forst- und Hauungsplan 2011 einstimmig gut.

Punkt 2: Beitritt der Gemeinde Irrel mit dem Dorf Wallendorf zum Syndikat SIDEN

Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig mit dem Beitritt einverstanden.

Punkt 3: Beitritt zum „Club Senior Uelzechtdall“

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass zurzeit bereits viele ältere Einwohner von Bissen das Angebot des „Club Senior Uelzechtdall“ nutzen. Es wird demnach vorgeschlagen, dem Club beizutreten, dem bereits viele Gemeinden des Kantons Mersch angehören. Die beratende Kommission für das Dritte Alter der Gemeinde hat ihrerseits den Beitritt befürwortet. Der finanzielle Beitrag der Gemeinde Bissen ist proportional zu ihrer Einwohnerzahl und beläuft sich für 2010 auf 6 907 Euro (vom 1. Juli bis zum 31. Dezember 2010) und für 2011 auf 13 814 Euro.

Die Frage von Rat Clement, ob die gemeinnützige Vereinigung auch Aktivitäten in Bissen organisieren wird,

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'adhésion au Club Senior Uelzechtdall.

Point 4 : Approbation de plusieurs devis

a) Remise en état de la voirie rurale

Le conseil communal approuve par 7 voix et 1 abstention (C. Mulbach) le devis d'un montant de 20 000 euros pour les travaux ponctuels de réfection et d'entretien de la voirie rurale ainsi que de nettoyage des fossés. Le conseiller Mulbach indique que la remise en état du « Pettener Wee » se fait toujours attendre, alors que la société Luxlait s'était engagée de le faire à la fin des travaux qu'elle y avait effectués.

b) Birkebiere

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis d'un montant de 25 500 euros pour la pose de dalles en béton au chemin rural « Birkebiere ». Une subvention étatique de 30 % est accordée à la commune. Le conseiller Feiereisen est d'avis que le prix est assez élevé, vu qu'il s'agit d'un chemin d'une longueur de 70 mètres. Le bourgmestre explique qu'en outre de la réfection du chemin, endommagé lors de travaux, il s'agit de déplacer le ruisseau coulant à cet endroit.

c) Remise en état du chalet « Geiwels »

Le bourgmestre explique que le collège a décidé de ne pas procéder à la destruction du chalet Geiwels, mais propose au conseil communal de faire effectuer une remise en état et de l'utiliser ensuite à des fins didactiques. Des fêtes ne pourront plus y être organisées. Les frais pour la mise en état sont estimés à 80 000 euros. En outre de la mise en état extérieure, les installations sanitaires ainsi que les alentours seront aménagés, le chalet sera entièrement repeint. A la question du conseiller Clement si des dispositifs de sécurité étaient prévus, le bourgmestre répond que le chalet sera doté de volets. Le conseiller Feiereisen indique que le chemin menant à Geiwels est actuellement obstrué par un privé. Le bourgmestre répond qu'évidemment le concerné devra enlever son matériel.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la remise en état du chalet Geiwels.

Point 5 : Participation financière de la commune de Bissen dans l'enseignement musical

Le bourgmestre propose au conseil de maintenir la participation financière de la commune à l'enseignement musical (taxe non-résidents) à son niveau actuel, même si le Conservatoire du Nord procèdera à une hausse des tarifs. La commune serait toutefois disposée à payer l'intégralité de la taxe non-résidents aux élèves dont les parents disposent d'un revenu mensuel inférieur à 1,5x le salaire social minimum. Actuellement, 90 élèves de Bissen sont inscrits au Conservatoire, la participation de la commune s'élève à quelque 90 000 euros.

Le conseil communal approuve, par 7 voix contre 1 (Frank Clement) certaines modifications du texte, pour rejeter ensuite par 6 voix contre 2 (Denise Fischer, Monique Mathieu) l'adaptation de la participation de la commune à la taxe réelle. La participation financière de la commune au niveau de 2009-2010 est approuvée par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mulbach), contre 2 (Feiereisen, Clement) et 1 abstention (Mathieu).

La participation de la commune est la suivante :

Cours collectifs (formation musicale, prédanse, Chouerschoul) : 150 euros

beantwortet der Bürgermeister mit dem Hinweis, dass dies sicherlich der Fall sein wird.

Der Gemeinderat heisst den Beitritt zum „Club Senior Uelzechtdall“ einstimmig gut.

Punkt 4: Annahme mehrerer Kostenvoranschläge

a) Instandsetzung des Wegenetzes

Der Gemeinderat heisst mit 7 Stimmen bei einer Enthaltung (C. Mulbach) den Kostenvoranschlag in Höhe von 20 000 Euro zur Erneuerung des Wegenetzes und dem Säubern der Straßengraben gut. Rat Mulbach weist darauf hin, dass die Instandsetzung des „Pettener Wee“ noch nicht abgeschlossen ist, obwohl sich Luxlait engagiert hatte, diese sofort nach Beendigung ihrer Arbeiten durchzuführen.

b) Birkebiere

Der Gemeinderat heisst einstimmig den Kostenvoranschlag in Höhe von 25 500 Euro zur Instandsetzung des Flurweges „Birkebiere“ mit Spurbahnplatten gut. Die Gemeinde erhält eine staatliche Zuwendung in Höhe von 30 Prozent der Ausgaben. Rat Feiereisen findet, dass der Preis für einen Weg von 70 Metern doch ziemlich hoch ist. Bürgermeister Bauer erklärt u.a., dass neben der Instandsetzung des Weges, der durch Arbeiten beschädigt wurde, auch der dort fließende Bach verlegt werden soll.

c) Instandsetzung des Chalets „Geiwels“

Der Bürgermeister erklärt, dass der Schöffenrat entschieden hat, die Hütte „A Geiwels“ nicht abzureißen, sondern instand zu setzen, um sie für didaktische Aktivitäten zu nutzen. Feste sollen dort keine mehr gefeiert werden. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 80 000 Euro. Neben der Ausbesserung der Außenwände werden u.a. die Sanitäreinrichtungen erneuert und der Bering neu gestaltet; das Chalet erhält einen Neuanstrich. Rat Clement will wissen, ob Sicherheitsvorkehrungen gegen den Vandalismus getroffen werden. Bürgermeister Bauer antwortet, dass u.a. Klappläden angebracht werden. Rat Feiereisen weist darauf hin, dass der Zufahrtsweg zum Chalet durch Material behindert wird, das eine Privatperson dort abgestellt hat. Bürgermeister Bauer antwortet, dass der Betroffene sein Material selbstverständlich entfernen muss.

Der Gemeinderat heisst die Instandsetzung des Chalets „A Geiwels“ einstimmig gut.

Punkt 5: Finanzielle Beteiligung der Gemeinde Bissen an der Musikerziehung

Der Bürgermeister schlägt vor, die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an der Musikerziehung auf dem jetzigen Niveau zu belassen, auch wenn das Conservatoire du Nord voraussichtlich die Gebühr für nicht-Einwohner der Gemeinden Diekirch und Ettelbrück erhöhen wird. Die Gemeinde sei aber bereit, diese Gebühr ganz für jene Schüler zu übernehmen, deren Eltern ein Einkommen von weniger als 1,5x den Mindestlohn haben. Zurzeit besuchen 90 Schüler aus Bissen das Konservatorium in Ettelbrück, die Beteiligung der Gemeinde beläuft sich auf 90 000 Euro.

Der Gemeinderat heisst mit 7 Stimmen gegen 1 (Frank Clement) einige Textänderungen am vorliegenden Projekt gut. Der Vorschlag, die finanzielle Beteiligung der tatsächlichen Gebühr anzupassen, wird mit 6 gegen 2 Stimmen (Denise Fischer, Monique Mathieu) verworfen. Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde in gleicher Höhe wie 2009-2010 wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mulbach) gegen 2 Stimmen (Feiereisen, Clement) bei einer Enthaltung (Mathieu) angenommen.

Cours collectif (éveil musical) :	75 euros
Cours individuel (cours d'instrument, de chant ou de diction) :	450 euros
Cours danse (cours de danse à partir du 1er cycle) :	300 euros

Les bénéficiaires ne doivent pas encore avoir atteint l'âge de 26 ans, doivent avoir droit aux allocations de famille ou aux bourses d'étudiants et ne pas redoubler une classe. La subvention est limitée à un cours collectif et un cours individuel par personne. Les frais réels (taxe supplémentaire pour non-résidents) s'élèvent respectivement à 185 euros pour un cours collectif. 650 euros pour un cours individuel et 340 euros pour un cours de danse.

Point 6 : Approbation de plusieurs titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité les titres de recette lui soumis.

Huis clos

Le conseil communal donne droit à la demande du secrétaire communal lui accordant un congé parental à mi-temps à partir du 1er octobre 2010.

Séance du mercredi, 29 septembre 2010

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer, Frank Clement, conseillers.

Point 1: Approbation de l'organisation scolaire 2010/2011

L'échevin Denise Fischer informe les conseillers que le premier cycle (enseignement préscolaire) de l'école de Bissen est fréquenté par 99 enfants, répartis sur 6 classes, ce qui correspond à une moyenne de 16,5 enfants par classe. Les cycles 2 à 4 sont fréquentés par 216 enfants répartis sur 6 classes doubles. Les élèves du cycle 1 sont enseignés par 5 titulaires et une diplômée, ceux des cycles 2 à 4 par 18 titulaires ainsi que des surnuméraires (40 heures). Mme Fischer indique également que Mme Sinner fera valoir ses droits à la retraite à partir du 1er octobre 2010.

Les conseillers Feiereisen et Mulbach souhaitent avoir des précisions quant aux cours de LASEP, dispensés depuis le 15 septembre les mardis et jeudis aux élèves de l'école fondamentale. Mme Fischer précise que la personne en charge de ces cours est payée par le ministère de l'éducation nationale. Les parents paieront un droit annuel de 15 euros (carte de membre, la LASEP étant une association sans but lucratif). Lors de la discussion de l'organisation scolaire, il est encore souligné que le hall sportif, dont le sol a été renouvelé, ne doit être fréquenté qu'avec des souliers propres, non utilisés à l'extérieur, et que malheureusement certains parents continuent à déposer leurs enfants à l'école en stationnant leur voiture sur le trottoir.

L'organisation scolaire 2010/2011 définitive est approuvée par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement).

Point 2 : Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2011

Le taux de l'impôt commercial restera inchangé par rapport à 2010 et s'élèvera à 300 %.
Le vote est unanime.

Die finanzielle Beteiligung der Gemeinde beläuft sich auf:
Kollektivkurse

(Musikausbildung, Tanzen, Chorschule):	150 Euro
Kollektivkurs „éveil musical“:	75 Euro
Individueller Kurs (Instrument, Gesang, Diktion):	450 Euro
Tanzkurs (Tanzkurs ab dem 1. Zyklus):	300 Euro

In den Genuss des Beitrages der Gemeinde kommen jene Schüler, die jünger als 26 Jahre sind, ein Anrecht auf Kindergeld oder eine Studienbörse haben und eine Klasse nicht wiederholen. Die Subvention beschränkt sich auf einen Kollektiv- und einen individuellen Kurs pro Schüler. Die tatsächlichen Gebühren für Nichteinwohner belaufen sich für einen Kollektivkurs auf 185 Euro, für einen individuellen Kurs auf 650 Euro und für einen Tanzkurs auf 340 Euro.

Punkt 6: Annahme mehrerer Einnahmen

Der Gemeinderat heisst die ihm unterbreiteten Einnahmen einstimmig gut.

Nicht-öffentliche Sitzung

Der Gemeinderat gibt dem Antrag des Gemeinsekretärs auf einen halbjährigen Elternurlaub ab dem 1. Oktober 2010 statt.

Sitzung vom Mittwoch, 29. September 2010

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer, Fränk Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Annahme der Schulorganisation 2010/2011

Schöffin Denise Fischer informiert den Gemeinderat darüber, dass im Schuljahr 2010/2011 99 Kinder den ersten Schulzyklus (Vorschule) besuchen, aufgeteilt auf 6 Klassen. Pro Klasse werden demnach im Durchschnitt 16,5 Kinder unterrichtet. In den Zyklen 2 bis 4 sind 216 Kinder eingeschrieben, die sich auf 6 Doppelklassen verteilen. Die Kinder des Vorschulunterrichts werden von 5 Titularen und einer zusätzlichen Lehrkraft unterrichtet, die Kinder der Zyklen 2 bis 4 von 18 Lehrern sowie von „Surnuméraires“ (40 Stunden). Frau Fischer weist ebenfalls darauf hin, dass Frau Sinner ab 1. Oktober 2010 in Rente gehen wird.

Die Räte Feiereisen und Mulbach fragen nach den LASEP-Kursen, die die Schüler der Grundschule seit dem 15. September dienstags und donnerstags besuchen können. Schöffin Fischer präzisiert, dass die Sportbetreuerin vom Erziehungsministerium bezahlt wird. Die Eltern müssen 15 Euro für die Mitgliedskarte der LASEP zahlen. In der Diskussion wird noch unterstrichen, dass die Sporthalle, deren Fußboden erneuert wurde, nur mit sauberen Schuhen betreten werden darf, die nicht im Freien getragen werden. Es wird bedauert, dass immer noch Eltern, die ihre Kinder zur Schule bringen, auf dem Bürgersteig parken.

Die definitive Schulorganisation 2010/2011 wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) bei 4 Gegenstimmen (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) angenommen.

Punkt 2: Festlegung der Gewerbesteuer für das Jahr 2011

Der Gewerbesteuersatz für 2011 wird bei 300 Prozent belassen. Das Votum erfolgt einstimmig.

Point 3 : Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2011

Les taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2011 resteront inchangés par rapport à 2010, notamment :

- A : 300 % propriétés agricoles
 - B1 : 450 % constructions industrielles ou commerciales
 - B2 : 300 % constructions à usage mixte
 - B3 : 300 % construction à autres usages
 - B4 : 150 % maisons unifamiliales, maisons de rapport
 - B5 : 400 % immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir
 - B6 : 400 % terrains à bâtir à des fins d'habitation
- Le vote est unanime.

Point 4 : Approbation de plusieurs conventions

a) Fourrière communale pour l'accueil de chiens

Dans le cadre de ses obligations légales, la commune conclut une convention avec l'association sans but lucratif « Lëtzebuerger Déiereschutzliga asbl. » qui s'engage à assurer pour la commune le service accueil et de garde des chiens saisis. Les chiens sont accueillis à l'asile national pour animaux à Gasperich, à titre provisoire et en attente de leur placement. Le service presté est rémunéré par la commune à titre forfaitaire, et notamment à raison d'une redevance annuelle de deux euros par chien recensé sur le territoire de la commune au 1er octobre de l'année précédente. La convention est conclue pour la durée d'une année et renouvelée par tacite reconduction.

Le bourgmestre Aly Bauer explique qu'au 1er novembre 2009, 264 chiens avaient été recensés sur le territoire de la commune, la redevance s'élèvera donc à quelque 528 euros. A la question du conseiller Mulbach qui souhaite connaître la raison de la présentation tardive de la convention, la loi étant entrée en vigueur en mai 2008, le bourgmestre répond que la recherche d'un partenaire s'était avérée plus difficile que prévue.

La convention est approuvée à l'unanimité.

b) Bruck Patrick

La commune conclut une convention avec M. Patrick Bruck concernant une parcelle de terrain sise à Bissen-Sud, d'une contenance de 35 m². La commune acquiert le terrain dans l'intérêt de la jonction de la rue de l'Attert, de la rue de la Laiterie et de la Grand-Rue, donc dans un intérêt d'utilité publique. Le terrain est cédé au prix de 858 euros/are.

La convention est approuvée à l'unanimité.

c) Ferron Pierre

La commune conclut une convention avec M. Pierre Ferron concernant une parcelle de terrain sise à Bissen-Sud au lieu-dit Am Mierscherwee. La commune acquiert le terrain dans l'intérêt de la mise en place d'un rétrécissement de type « portail » aux abords du CR 306 Vichten-Roost, donc dans un intérêt d'utilité publique. Le terrain est cédé au prix de 400 euros/are.

La convention est approuvée par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Feierisen, Mulbach, Schummer, Clement). Les 4 conseillers sont d'avis que la commune ne devra acquérir le terrain qu'en même temps que le terrain situé de l'autre côté de la rue. Le conseiller Mulbach déclare que le rétrécissement sur la route de Roost n'est pas très efficace et qu'il faudrait procéder de manière différente pour parvenir à un ralentissement

Punkt 3: Festlegung der Grundsteuer für das Jahr 2011

Die Grundsteuersätze für das Jahr 2011 bleiben im Vergleich zu 2010 unverändert und werden demnach wie folgt festgelegt:

- A : 300 % Landwirtschaftlicher Besitz
- B1 : 450 % Industrie- oder Geschäftsbauten
- B2 : 300 % Bauten mit gemischtem Nutzen
- B3 : 300 % Bauten mit anderem Nutzen
- B4 : 150 % Eigenheime, Apartmentwohnungen
- B5 : 400 % nicht bebaute Immobilien, die kein Bauland darstellen
- B6 : 400 % Bauland für Wohnzwecke

Die Abstimmung erfolgt einstimmig.

Punkt 4: Annahme mehrerer Konventionen

a) Kommunale Einrichtung für Hunde

Im Rahmen der legalen Bestimmungen schließt die Gemeinde eine Konvention mit der Vereinigung „Lëtzebuerger Déiereschutzliga asbl.“ ab. Diese verpflichtet sich die Hunde aufzunehmen, die auf dem Gemeindeterritorium aufgegriffen wurden. Die Hunde werden in das nationale Tiersyl in Gasperich gebracht, wo ein neuer Besitzer für sie gesucht wird. Diese Dienstleistung wird von der Gemeinde mittels eines jährlichen Pauschalbetrags bezahlt, der zwei Euro pro Hund entspricht, der in der Gemeinde am 1. Oktober des vorhergehenden Jahres eingetragen ist. Die Konvention wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen, und stillschweigend verlängert.

Bürgermeister Aly Bauer erläutert, dass zum 1. November 2009 insgesamt 264 Hunde bei der Gemeindeverwaltung deklariert waren. Der zu zahlende Betrag beträgt demnach 528 Euro. Auf die Frage von Rat Mulbach, wieso die Konvention so spät vorgelegt werde – immerhin datiere das Gesetz auf Mai 2008 –, erklärt der Bürgermeister, dass es sich als schwierig erwies, den richtigen Partner zu finden.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

b) Bruck Patrick

Die Gemeinde schließt eine Konvention mit Patrick Bruck ab, betreffend eine Parzelle in Bissen-Sud, mit einer Fläche von 35 m². Die Gemeinde kauft das Grundstück im Interesse der Amenagierung der Kreuzung Rue de l'Attert, Rue de la Laiterie und Grand-Rue, demnach im öffentlichen Interesse. Der Kaufpreis beträgt 858 Euro/Ar.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

c) Ferron Pierre

Die Gemeinde schließt eine Konvention mit Pierre Ferron ab, betreffend ein Terrain in Bissen-Sud, am Ort genannt Am Mierscherwee. Die Gemeinde erwirbt das Grundstück um dort eine Straßenverengung durchführen zu können (CR 306 Vichten-Roost). Der Kaufpreis beträgt 400 Euro/Ar.

Die Konvention wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) bei 4 Gegenstimmen (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) angenommen. Die vier Gemeinderäte sind der Ansicht, die Gemeinde solle das Terrain erst dann erwerben, wenn gleichzeitig das gegenüberliegende Terrain gekauft werden könne. Rat Mulbach ist der Meinung, dass die Straßenverengung in der Route du Roost nicht viel bringt, und dass andere bauliche Maßnahmen wirksamer wären. Der Bürgermeister antwortet ihm, dass, wenn die Arbeiten von der Gemeinde durchgeführt werden, die Straßenbauverwaltung die Pläne ausarbeitet, an die man sich halten muss. Er empfiehlt

de la circulation. Le bourgmestre rétorque que si les travaux sont exécutés par la commune, c'est l'Administration des Ponts&Chaussées qui élabore les plans auxquels il faut se tenir. Il propose néanmoins au conseiller Mulbach de soumettre d'autres propositions au collège échevinal afin que celui-ci puisse les transmettre aux P&Ch.

d) PAP IMBA / Mercedes-Benz

La commune conclut une convention avec la société Mercedes-Benz Luxembourg SA concernant certaines dispositions retenues dans l'intérêt de la viabilisation des terrains sis au lieu-dit « Op dem Rouscht ». Le lotisseur s'engage e.a. à exécuter à ses seuls frais tous les travaux d'infrastructure : accès et espaces verts, réalisation des aires de stationnement en matériel perméable, réalisation d'une voie de contournement afin de faciliter l'accès au bâtiment pour les besoins de contrôle et d'incendie, éclairage public, gaz, électricité, téléphone et télédistribution. Les eaux pluviales seront évacuées vers les bassins de rétention, entretenus par le lotisseur. Certains conseillers regrettent que le projet de la société Mercedes-Benz n'ait pas été présenté lors d'une séance de travail au conseil.

La convention est approuvée par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement).

e) PAP Luxlait

La commune conclut une convention avec la société agricole Luxlait et la société Creos Luxembourg sàrl. concernant certaines dispositions retenues dans l'intérêt de la viabilisation des terrains sis au Rouscht au lieu-dit « am Seif ». Cette convention prévoit des dispositions identiques à celles figurant dans la convention conclue avec Mercedes-Benz Luxembourg SA. A noter toutefois qu'il incombera à l'administration communale de Bissen d'assurer l'entretien normal du domaine public ainsi que la réfection, voire le renouvellement de la chaussée et d'en supporter les frais. En cas de lotissement ultérieur par une tierce personne, dont l'accès se fera par les terrains cédés par Luxlait/Creos, ces derniers devront être remboursés de la somme représentant la quote-part dans les investissements réalisés antérieurement.

La convention est approuvée à l'unanimité.

Point 5 : Modifications budgétaires

Après discussion, le conseil communal approuve à l'unanimité les modifications budgétaires lui soumises, e.a. une recette supplémentaire suite à la vente de bois de 131 000 euros, des dépenses supplémentaires occasionnés par des travaux dans les bois de 80 000 euros ainsi que par la fourniture de meubles pour les besoins du secrétariat communal d'un montant de 12 000 euros (engagement d'un rédacteur).

Point 6 : Approbation d'un règlement de circulation – route de Mersch

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de circulation concernant les travaux effectués du 22 septembre au 22 octobre 2010 pour le compte des CFL dans la route de Mersch à Bissen. Il s'agit de travaux de réfection du pont. La circulation sera réglée par signalisation tricolore.

Rat Mulbach indes, dem Schöffenrat andere Vorschläge zu unterbreiten, die dann an die Straßenbauverwaltung weiter geleitet werden können.

d) PAP IMBA / Mercedes-Benz

Die Gemeinde schließt eine Konvention mit Mercedes-Benz Luxembourg SA ab, betreffend verschiedene Bestimmungen im Rahmen der Bebauung der Terrains „Op dem Rouscht“. Der Bauherr wird u.a. alle Infrastrukturarbeiten zu seinen Kosten durchführen lassen: Zufahrt zum Gelände, Grünflächen, mit wasserdurchlässigem Material angelegter Parkraum, Bau einer Umgehung, um der Feuerwehr den Zugang zum Gebäude zu erleichtern, Beleuchtung, Gas, Strom, Telefon usw. Das Regenwasser wird den Rückhaltebecken zugeführt, deren Unterhalt vom Bauherrn gewährleistet wird. Einige Räte bedauern, dass das Projekt den Gemeinderäten nicht in einer Arbeitssitzung vorgestellt wurde.

Die Konvention wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) bei 4 Gegenstimmen (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) angenommen.

e) PAP Luxlait

Die Gemeinde schließt eine Konvention mit der Agrargesellschaft Luxlait und der Gesellschaft Creos Luxembourg sàrl. ab, betreffend verschiedene Bestimmungen, die im Rahmen der Bebauung der Terrains auf Rouscht, am Ort genannt „Am Seif“ eingehalten werden müssen. Diese Bestimmungen entsprechen denen, die in der Konvention mit Mercedes-Benz Luxembourg SA enthalten sind. Hervorzuheben ist indes, dass die Gemeinde Bissen den Unterhalt der öffentlichen Räume sowie der Zufahrtsstraße gewährleisten wird. Werden weitere Anrainer hinzukommen, die die Zufahrtsstraße benutzen, werden diese die ihrem Anteil entsprechende Summe an Luxlait/Creos zurückzahlen müssen.

Die Konvention wird einstimmig angenommen.

Punkt 5: Budgetäre Änderungen

Nach einer kurzen Diskussion heißt der Gemeinderat die vorgeschlagenen budgetären Änderungen einstimmig gut. Es handelt sich dabei u.a. um erhöhte Einnahmen aufgrund des Verkaufs von Holz (131 000 Euro), sowie um höhere Ausgaben durch Waldarbeiten (80 000 Euro) und durch den Kauf von Büromöbeln für das Gemeindesekretariat aufgrund der Einstellung eines Redakteurs (12 000 Euro).

Punkt 6: Annahme eines Verkehrsreglements – Route de Mersch

Der Gemeinderat heißt einstimmig ein Verkehrsreglement betreffend die Route de Mersch gut. Die CFL wird vom 22. September bis 22. Oktober 2010 Arbeiten an der Brücke durchführen. Der Verkehr wird durch Ampeln geregelt.

Punkt 7: Festlegung der Gebühren für Grabkonzessionen und verschiedene Dienstleistungen bei Begräbnissen

Schöffe F. Willy Gielen stellt das Reglement vor, das es erlaubt, die Gebühren für Grabkonzessionen neu festzulegen. Diese Gebühren wurden zuletzt 1990 fixiert. Wie in anderen Gemeinden üblich, will die Gemeinde Bissen die Taxen dem Gestehungspreis der Arbeiten anpassen. Außerdem wird ein Sondertarif für Begräbnisse festgelegt, die Samstags erfolgen, sowie ein Tarif für die Aschenstreuung. Indes muss noch ein Areal bestimmt werden, auf dem die Aschenstreuung erfolgen kann. Die Frage von Rätin Mathieu nach der Größe der Gräber beantwortet der Schöffe mit dem Hinweis,

Point 7 : Fixation des redevances applicables aux concessions funéraires et aux différentes prestations rendues lors du décès d'une personne

L'échevin Willy F. Gielen présente le règlement permettant une nouvelle fixation des redevances applicables aux concessions funéraires. La dernière fixation de ces redevances remonte à 1990. A l'instar d'autres communes, la commune de Bissen souhaite fixer les redevances à un niveau correspondant plus ou moins aux prix de revient. Il sera également introduit un tarif spécial pour les enterrements ayant lieu un samedi, de même qu'un tarif pour la dispersion des cendres. Toutefois, il convient encore de déterminer une aire de dispersion. A la question de la conseillère Mathieu concernant les dimensions des tombes, l'échevin Gielen répond que celles-ci ont été fixées par un plan établi en 1990. Les 34 tombes de l'ancien cimetière ne faisaient pas partie de ce plan. Le conseiller Feiereisen déclare qu'il ne donnera plus son aval à une augmentation de taxes pendant les douze mois précédant les élections communales.

Le conseil communal approuve, par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) les nouvelles redevances. Voir page 30.

Point 8 : Nomination d'un candidat au conseil d'administration du nouvel Office social commun opérationnel à partir du 1er janvier 2011

Le bourgmestre Aly Bauer explique que chacune des communes membres du nouvel Office social commun disposera d'un représentant, hormis la commune de Mersch, qui aura 2 représentants. Le nouvel Office social aura son siège à Mersch et sera géré avec l'assistance de la Ligue d'hygiène mentale. Après un appel public, une seule candidature avait été remise au collège échevinal, notamment celle du Dr Georges Fischer, qui préside l'Office social de Bissen depuis 2009.

Le conseil communal procède au vote secret du représentant de la commune et désigne le Dr Fischer par 5 voix contre 4.

Point 9 : Question des conseillers Clement, Feiereisen, Mulbach et Schummer concernant le bâtiment de l'école préscolaire

A la question des conseillers concernant les odeurs de moisissure perçues dans la bibliothèque et une des salles de classe de l'école préscolaire, le bourgmestre Aly Bauer répond qu'en date du 23 août 2010, des analyses ont été effectuées par le laboratoire de santé et que selon le rapport y relatif, des spores n'ont pas été détectés. Pour diminuer, voire éliminer l'odeur peu agréable parfois ressentie dans certaines salles du bâtiment, il est donc impératif d'ouvrir régulièrement les fenêtres par exemple pendant l'heure de midi. D'autre part, la commune a d'ores et déjà sollicité des offres afin de pouvoir réaliser des travaux de drainage. Il avait en effet été omis d'effectuer ces travaux, pourtant essentiels, lors de la construction du bâtiment.

Huis clos

Point 10 : Nomination provisoire d'un titulaire au poste de rédacteur pour les besoins du secrétariat communal

Par vote secret, le conseil communal confère une nomination provisoire au poste de rédacteur à Mme Eliza Florentina Ciociu.

dass diese in dem 1990 entworfenen Plan festgehalten wurden. Die 34 Gräber des alten Friedhofes sind hierin nicht inbegriffen. Rat Feiereisen erklärt, dass er in der Zeit bis zu den Wahlen keiner Gebührenerhöhung mehr zustimmen wird.

Der Gemeinderat heisst die neuen Friedhofsgebühren mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) bei 4 Gegenstimmen gut (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement). Siehe Seite 30.

Punkt 8: Nominierung eines Vertreters im Verwaltungsrat des neuen Sozialamtes

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass jede der Gemeinden, die sich in dem neuen Sozialamt zusammengeschlossen haben, zu dem auch Bissen gehören wird, einen Vertreter im Verwaltungsrat stellen wird, mit Ausnahme der Gemeinde Mersch, die zwei Vertreter benennen kann. Das neue Sozialamt wird seinen Sitz in Mersch haben und mit Hilfe der „Ligue d'hygiène mentale“ verwaltet werden. Nach einem öffentlichen Aufruf ging die Kandidatur von Dr Georges Fischer bei der Gemeindeverwaltung ein, der das Sozialamt Bissen seit 2009 präsidiert.

In geheimer Abstimmung bestimmt der Gemeinderat mit 5 gegen 4 Stimmen Dr Fischer zum Gemeindevertreter im Verwaltungsrat des Sozialamtes.

Punkt 9: Fragen der Gemeinderäte Clement, Feiereisen, Mulbach und Schummer betreffend das Gebäude der „Spielschule“

Auf die Frage der Räte nach dem Modergeruch, der in der Bibliothek und einem der Schulsäle der Vorschule festgestellt wurde, antwortet Bürgermeister Aly Bauer, dass das staatliche Gesundheitslaboratorium am 23. August 2010 Analysen durchgeführt hat. Gemäß dem diesbezüglichen Bericht konnten keine Schimmelpilzsporen festgestellt werden. Um den Geruch zu verringern, bzw. ganz zu beseitigen, ist es daher unbedingt erforderlich, die Fenster regelmäßig zu öffnen, zum Beispiel während der Mittagspause. Überdies hat die Gemeinde Offerten eingeholt, um Drainagearbeiten durchführen zu lassen. In der Tat wurden unverständlicherweise beim Bau der Spielschule keine Drainage gelegt und auch keine sonstigen Schutzvorkehrungen getroffen.

Nicht-öffentliche Sitzung

Punkt 10: Provisorische Nominierung auf den Posten eines Redakteurs für die Bedürfnisse des Gemeindesekretariats

In geheimer Abstimmung erteilt der Gemeinderat Eliza Florentina Ciociu eine provisorische Nominierung für den Posten des Redakteurs.

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer, Frank Clement, conseillers.

Point 1 : PAP Poukewiss

Le bourgmestre Aly Bauer explique qu'il est prévu de créer une nouvelle zone artisanale-commerciale au Klengbuusbiërg, sur les terrains réservés antérieurement à la société Goodyear SA. Il s'agit d'un terrain de 10,86 03 h, à découper en 32 parcelles, dont 6 seront réservées au commerce et une à l'établissement d'un restaurant. Un tiers du terrain appartient à Goodyear, les deux tiers appartenant à la commune seront en partie vendus à des intéressés à un prix restant à définir. Il est entre autres prévus de permettre une déserte par bus.

Après discussion, le conseil communal approuve le PAP Poukewiss à l'unanimité.

Point 2 : Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention avec M. Jean-Claude Kremer concernant l'acquisition par la commune d'un terrain d'une contenance de 74 ca situé aux abords de la rue Merelbach, afin de permettre le réaménagement de celle-ci. En contrepartie, la commune effectuera des travaux de façade du côté latéral droite de la grange qui se trouve à cet endroit.

Point 3 : Approbation d'un contrat de bail

Le conseil communal approuve à l'unanimité un bail avec l'Etat, permettant à l'Administration de la Nature et des Forêts de prendre en location l'immeuble dit « Annexe du moulin de Bissen », situé 70, route de Colmar. Le loyer sera de 1 200 euros/mois. Le bail a pris effet le 1er octobre 2010 et durera jusqu'en 2015.

Point 4 : Fixation de l'indemnité revenant aux recenseurs du recensement général de la population du 1er février 2011

Le conseil communal est unanime pour accorder aux recenseurs, en outre des indemnités fixées par l'Etat, une majoration de 100 % de celles-ci, et notamment :

50 euros	pour la participation à la conférence d'instruction
2 euros	par immeuble recensé
4 euros	par ménage recensé
2,40 euros	par individu recensé.

Le recensement aura lieu entre le 15 février et le 5 mars 2011. Le coût pour la commune s'élèvera à quelque 7 000 euros.

Point 5 : Approbation d'un devis relatif à la construction d'un chemin forestier

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis relatif à la construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Michelbacher Hecken ». Il s'agit d'un tronçon de 900 mètres, ayant une largeur de 3,5 mètres. Le devis s'élève à 63 250 euros. La dépense sera subventionnée à raison de 80 % par l'Administration de la Nature et des Forêts.

Point 6 : Modification ponctuelle du PAG au lieu-dit « op der Jauschwiss »

Le bourgmestre explique qu'il s'agit d'apporter une modification ponctuelle au plan d'aménagement général, permettant le reclassement d'une surface de 130a au lieu-dit « Op der Jauschwiss ». Il s'agit de reclasser le terrain en question actuellement classé en

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer, Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1 : PAP Poukewiss

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass vorgesehen ist, eine neue Aktivitätszone auf Klengbuusbiërg zu schaffen, dies auf den Grundstücken, die bis vor kurzem der Gesellschaft Goodyear SA vorbehalten waren. Es geht um eine Fläche von 10,86 03 Hektar, die in 32 Parzellen aufgeteilt wird. Während die meisten Parzellen von Kleinbetrieben genutzt werden können, können auf 6 Parzellen Geschäfte entstehen und auf einer Parzelle ein Restaurant. Ein Drittel des Terrains gehört der Goodyear. Die restlichen Parzellen sind Gemeindeeigentum und werden teilweise verkauft. Ein Verkaufspreis steht aber noch nicht fest. Es ist vorgesehen, dass die Zone mit dem Bus erreichbar ist. Nach kurzer Diskussionsion heißt der Gemeinderat den PAP Poukewiss einstimmig gut.

Punkt 2: Annahme einer Konvention

Der Gemeinderat heißt einstimmig eine Konvention mit Jean-Claude Kremer gut betreffend den Erwerb durch die Gemeinde eines Terrains mit einer Fläche von 74 ca in der Rue Merelbach. Die Gemeinde engagiert sich im Gegenzug, die Mauer der dort gelegenen Scheune mit einer Fassade zu versehen. Der Tausch erlaubt die Neugestaltung der Rue Merelbach.

Punkt 3: Annahme eines Mietvertrags

Der Gemeinderat heißt einen Mietvertrag mit dem Staat gut. Gemäß des Vertrages wird die „Administration de la Nature et des Forêts“ den Anbau der Mühle, 70, route de Colmar, für 1 200 Euro anmieten, dies vom 1. Oktober 2010 bis zum Jahr 2015.

Punkt 4: Festlegung der Entschädigung zugunsten der Zähler der Volkszählung vom 1. Februar 2011

Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig damit einverstanden, den Zählern, neben der vom Staat festgelegten Entschädigung, 100 Prozent mehr auszuzahlen. Demnach werden sie die folgenden Entschädigungen erhalten:

50 Euro	für die Teilnahme an der Einführungs-konferenz
2 Euro	pro erfasster Immobilie
4 Euro	pro erfasstem Haushalt
2,40 Euro	pro erfasster Person.

Die Volkszählung wird zwischen dem 15. Februar und dem 5. März 2011 durchgeführt. Die Kosten für die Gemeinde werden in etwa 7 000 Euro betragen.

Punkt 5: Annahme eines Kostenvoranschlags zur Schaffung eines Waldweges

Der Gemeinderat ist einstimmig mit dem Kostenvoranschlag zur Schaffung eines Waldweges am Ort genannt „Michelbacher Hecken“ einverstanden. Der Weg wird 900 Meter lang werden, und 3,5 Meter breit. Die Kosten belaufen sich auf 63 250 Euro. Die Natur- und Forstverwaltung wird 80 Prozent der Ausgaben zurückerstatten.

Punkt 6: Punktuelle Abänderung des Allgemeinen Bebauungsplanes am Ort „Op der Jauschwiss“

Der Bürgermeister erklärt, dass der Allgemeine Bebauungsplan punktuell abgeändert werden soll, dies auf einer Fläche von 130 Ar, am Ort genannt „Op der Jauschwiss“. Dieses Terrain, das als „landwirtschaftliche Zone“ eingestuft ist, soll als „Aktivitätszone: Industriesektor“ reklassiert werden, um

« zone rurale : secteur agricole » en « zone d'activités : secteur industriel » en vue de réaliser une « Kraftwärmekopplungsanlage ».

Après discussion, la modification du PAG est approuvée à l'unanimité.

Point 7 : Adoption d'un règlement de circulation – rue de la Laiterie

Le bourgmestre explique qu'en raison du réaménagement du centre du village (« Frounert »), il est proposé d'adapter le règlement de la circulation aux circonstances et de transformer la rue de la Laiterie en cul de sac. En même temps, il est prévu d'apporter certaines modifications au règlement concernant les rues adjacentes. Or après discussion, le conseil communal se déclare d'accord avec les modifications provisoires proposées pour la rue de la Laiterie, mais renvoie les autres propositions à la commission consultative de la circulation.

Point 8 : Proposition de classer le « Bâtiment de la Gare de Bissen » comme monument national

Suite à la correspondance adressée par Mme la ministre de la culture au bourgmestre de Bissen, le conseil communal doit donner son avis sur le classement comme monument national du « Bâtiment de la Gare de Bissen », ainsi que l'inscription à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux de la maisonnette de garde-barrière se trouvant à quelque 300 mètres de la Gare de Bissen. Alors que les plans pour le bâtiment-voyageurs datent de 1878, la maisonnette avait été construite à la fin du XIXe, début XXe siècle. Les deux constructions font partie de la ligne de l'Attert (Pétange-Ettelbruck), sur laquelle le transport de voyageurs avait été arrêté en 1967. Le tronçon Ettelbruck-Bissen sert toutefois toujours aux transports de matériaux pour les besoins de la fabrique d'ArcelorMittal. Le bâtiment de la gare appartient depuis le début des années 1970 à des personnes privées.

Après discussion, le conseil communal donne à l'unanimité un avis positif quant au classement du bâtiment de la gare. Quant à la maisonnette de garde-barrière, l'avis est négatif (6 non, 3 oui – Denise Fischer, Monique Mathieu, Frank Clement). L'échevin Denise Fischer indique qu'à part la gare, d'autres immeubles à Bissen mériteraient de figurer sur l'inventaire des monuments nationaux.

Point 9 : Réponses au rapport de vérification des comptes de l'exercice 2007 et 2008

Après brèves explications du bourgmestre, le conseil communal approuve à l'unanimité les réponses à fournir dans le cadre de la vérification des comptes des exercices 2007 et 2008.

Point 10: Approbation provisoire des comptes de l'exercice 2007 et 2008

Le conseil communal approuve, par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 4 (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) les comptes des exercices 2007 et 2008.

Point 11: Questions posées par des conseillers communaux

Les conseillers Clement, Feiereisen, Mulbach et Schummer souhaitent savoir si l'éclairage du passage pour piétons dans la route de Mersch, à hauteur du Café de la Place, sera amélioré. Le bourgmestre répond que la question avait déjà été posée par les conseillers Saurfeld et Mathieu il y a un

den Bau einer „Kraftwärmekopplungsanlage“ zu ermöglichen.

Nach kurzer Diskussion wird die Abänderung des Allgemeinen Bebauungsplanes einstimmig angenommen.

Punkt 7: Annahme eines Verkehrsreglements - Rue de la Laiterie

Der Bürgermeister erklärt, dass aufgrund der Neugestaltung des Dorfkentrums („Am Frounert“) das Verkehrsreglement dahingehend abgeändert werden soll, dass die Rue de la Laiterie zur Einbahnstraße wird. Gleichzeitig sollen einige Änderungen in den anliegenden Straßen durchgeführt werden. Nach einer kurzen Diskussion erklärt sich der Gemeinderat mit der Annahme eines diesbezüglichen provisorischen Verkehrsreglements für die Dauer der Arbeiten in der Rue de la Laiterie einverstanden. Die Änderungsvorschläge betreffend das Verkehrsreglement werden indes an die Verkehrskommission verwiesen.

Punkt 8: Vorschlag, das Bahnhofgebäude als Nationales Denkmal einzustufen

In Folge eines Briefes, den die Kulturministerin an den Bürgermeister richtete, ist der Gemeinderat aufgerufen, sein Gutachten zur Einstufung des Bissen Bahnhofgebäudes als „Nationales Denkmal“ zu geben. Außerdem soll das 300 Meter entfernte Bahnschrankenhäuschen in das Zusatzinventar der nationalen Denkmäler aufgenommen werden. Während die Pläne des Bahnhofgebäudes aus dem Jahr 1878 stammen, wurde das Bahnwärterhäuschen Ende des 19., Anfang des 20. Jahrhunderts errichtet. Die beiden Gebäude waren Teil der Attert-Linie (Petingen-Ettelbrück), auf welcher der Personentransport im Jahr 1967 eingestellt wurde. Der Abschnitt Ettelbrück-Bissen wird derweil noch heute für den Warentransport vom ArcelorMittal-Werk genutzt. Das Bahnhofsgebäude gehört seit den 70er Jahren Privatleuten.

Nach einer kurzen Diskussion gibt der Gemeinderat einstimmig ein positives Gutachten zur Einstufung des Bahnhofshauses ab. Betreffend das Bahnwärterhäuschen fällt das Votum mit 6 gegen 3 Stimmen (Denise Fischer, Monique Mathieu, Frank Clement) negativ aus. Schöffin Fischer macht darauf aufmerksam, dass es in Bissen noch andere Häuser gibt, die es wert wären, unter Denkmalschutz gestellt zu werden.

Punkt 9: Antworten auf den Prüfungsbericht der Konten aus den Jahren 2007 und 2008

Nach einigen Erklärungen durch den Bürgermeister, heißt der Gemeinderat die Antworten einstimmig gut, die dem Innenministerium in Bezug auf die Anmerkungen der Prüfungskommission für die Jahre 2007 und 2008 zugestellt werden.

Punkt 10: Provisorische Annahme der Konten 2007 und 2008

Der Gemeinderat heißt mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) gegen 4 (Feiereisen, Mulbach, Schummer, Clement) die Konten der Jahre 2007 und 2008 gut.

Punkt 11: Fragen der Gemeinderäte

Die Räte Clement, Feiereisen, Mulbach und Schummer möchten wissen, ob die Beleuchtung des Fußübergangs in der Route de Mersch, auf Höhe des Café de la Place, verbessert wird. Der Bürgermeister antwortet, dass die Räte Saurfeld und Mathieu diese Frage bereits vor einiger Zeit gestellt hätten, und

certain temps, mais qu'il s'avère difficile de modifier la situation actuelle, vu qu'il y avait déjà un poteau d'éclairage public à cet endroit.

Les mêmes conseillers souhaitent savoir si la commune de Bissen compte proposer le service « sms2citizen » à ses habitants. Le bourgmestre répond qu'à l'heure actuelle, il n'est pas prévu de proposer ce service à Bissen, alors que le moyen le plus fiable pour informer tous les citoyens concernés de certains travaux consisterait à leur faire parvenir une information écrite.

Une troisième question porte sur l'accès routier de la société Ameco. Le bourgmestre répond qu'une entrevue avec le propriétaire aura lieu dans les meilleurs délais pour clarifier la situation.

dass eine Lösung eher schwierig sei, da sich bereits in unmittelbarer Nähe zum Fußgängerüberweg eine Straßenlampe befinde. Nichtsdestotrotz werde versucht werden, eine Verbesserung herbeizuführen.

Die gleichen Räte wollen wissen, ob die Gemeinde Bissen seinen Bürgern die Dienstleistung „sms2citizen“ anbieten wolle. Der Bürgermeister antwortet, dass dies zurzeit nicht vorgesehen ist, und dass die beste Art und Weise die Bürger über bestimmte Arbeiten zu informieren immer noch darin bestehe, ihnen eine schriftliche Notiz zukommen zu lassen.

Eine dritte Frage betrifft den Straßenzugang der Firma Ameco. Der Bürgermeister antwortet, dass eine Zusammenkunft mit dem Eigentümer demnächst eine Klärung der Lage bringen soll.



Och Membere vum Gemengerot hu sech dëst Joer nees un der Rallye bedeelegt. Hei si se beim Départ op der Biisser Statioun.

Foto:M.M.

Vëlosdag 2010: 500 Leit hu matgemaach

Ronn 500 Leit hunn am September 2010 beim Vëlosdag matgemaach. Un dësem Dag am Kader vun der Internationaler Mobilitéitswoch bedeelege sech jo d'Gemengen... Biissen, Colmar-Bierg, Lëntgen, Luerenzweiler, Miersch, Noumer, Steesel, Walfer, Béiwen, Fëschbech, Hiefenech, d'Fiels an Tënten. Un den Départ bei der Rallye gongen 81 Équipe mat 316 Leit, 173 Leit sinn d'Randonnée gefuer. Bei der Rallye hunn déi meeschte Leit sech bei der Statioun zu Walfer gemellt (110), zu Biissen waren et der ëmmerhin 33. D'Ëmweltkommissioun hat hire Stand am Frounert opge-

riicht, wou een ënnert anerem op eng Zilscheif schéisste konnt a Froen huet beäntwere missen. Op mannst 3 Statiounen hunn d'Participanten missen op hirem Tour ufueren an do bei de Spiller matmaachen.

D'Präisiwwerreechung war, wéi an deenen dräi Joer virdrun, zu Miersch an Park. Opwuel d'Buergermeeschter aus de Gemengen hei präsent waren a sech un engem Spinning bedeelegt hunn (gewonn huet nees de Buergermeeschter vu Biissen!), ware just ganz wéineg Leit op der Plaz. Vill Präisser sinn nogeschéckt ginn. Duerfir iwwerleeën d'Organisateuren, ob hei net eng Ännerung komme soll.

Deen nächste Vëlosdag ass den 18. September 2011. D'Organisateuren hoffen natierlech, dass d'Zuel vun de Leit dann nach weider klëmmt an hir Méi belount gëtt.

De Carlo Mulbach huet démissionéiert

Der Gemeinderat Bissen zält seit Anfang des Jahres nur mehr 8 Mitglieder. Rat Carlo Mulbach legte aus beruflichen Gründen sein Amt nieder. Er wird zum 1. Februar in der nationalen Kontenammer arbeiten – eine Stelle, die

mit dem Gemeinderatsmandat unvereinbar ist. Carlo Mulbach wurde erstmals 2005 in den Gemeinderat gewählt. Hier tat der junge Rat sich vor allem durch seine kritische Lektüre der Projekte und durch seine konstruktive Arbeit hervor. Auch präsiidierte er die kommunale Verkehrskommission und fungierte als Sekretär der Schulkommission seit der Reform im Jahr 2010. Wir wünschen ihm alles Gute in seinem neuen Aufgabenbereich!

Réimer "In Ierwent"

In unserer Ausgabe Nummer 14 waren wir in einem ersten Teil von „Sagen und Legenden“ auf die Geschichte der alten Hexe in Geiwels und der Schlösser in Bissen eingegangen. In dem abschließenden zweiten Teil beschäftigt sich Autor Jean-Marie Sinner ausgiebiger mit den gallo-römischen Funden „in Ierwent“ und dem „Schloss Hunswinkel“.

Basieren tut sich der Autor dabei auf die im Jahre 1883 bei V. Bück erschienene Sammlung von Nikolaus Gredt „Sagenschatz des Luxemburger Landes“. In Bezug auf Bissen zitiert Nikolaus Gredt Louis-Charlemagne-Joseph L'Evêque de la Basse Moûturie als seine Quelle. Dieser beschrieb Bissen in seinem 1844 erschienenen „Itinéraire du Luxembourg germanique ou Voyage historique et pittoresque dans le Grand-Duché“.

Gallo-römische Funde

De la Basse Moûturie gibt in seiner Schrift an, dass während des Zeitpunkts seiner Reise (1837) die Mauerreste des Schlosses „Hunswinkel“ noch vorhanden und sichtbar waren. Er führt noch weiter aus, dass man dort („in Ierwent“) immer wieder zahlreiche Ziegel, Aschen und verkohltes Holz („bois à brûler“) fand. So noch im Jahre 1830 (also bloß sieben Jahre vor der Reise des Autors), als verschiedene Artefakte, wie Wetzsteine, ein altes (Eisen-)Schloss, ein Eisenkreuz und sonstiges Eisenzeug innerhalb einer mächtigen Aschenschicht, vier Fuß (= $\pm 112-172$ cm) unter der Erdoberfläche entdeckt wurden. Die Tatsache, dass ganz spezifische Fundobjekte aufgezählt wurden, und dass der Fundzeitpunkt erst sieben Jahre zurücklag, spricht für einen bestimmten Wahrheitsgehalt seines Berichts.

Man kann auch heute noch auf der Flur „In Ierwent“ fast genau die gleichen Beobachtungen machen und ähnliche Artefakte finden, wie damals im Jahre 1830. Und es gibt keinen Zweifel, dass es sich hierbei um gallo-römisches Fundmaterial handelt. Stehende Mauerreste ragen allerdings nicht mehr aus der Erde, tausende Ziegelbruchstücke und sehr viele Steine liegen dort aber noch herum. Die vom Autor genannten Fundgegenstände sind indes heute leider verschollen und können nicht mehr wissenschaftlich untersucht werden.

Äußerst interessant ist auf jeden Fall die Angabe von de la Basse Moûturie, die besagt, dass das Schloss „Hunswinkel“ geplündert und „in Brand gesteckt“ (N. Gredt), „ravage et incendié“ (de la B.M.) wurde. Ob diese Aussage nun eine Schlussfolgerung des Autors oder eine Mitteilung seines Informanten ist, oder ob es sich tatsächlich um eine jahrhundertealte, lokale, mündliche Überlieferung handelt, lässt sich nicht mehr feststellen.

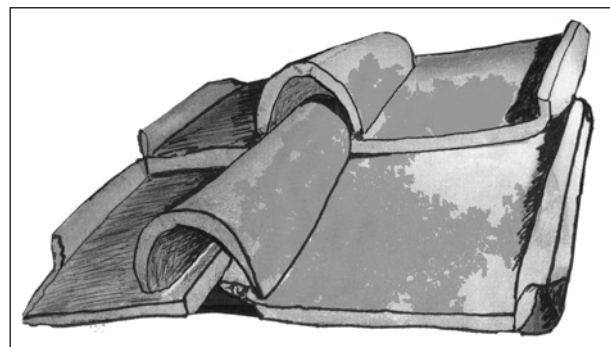
Verständlicherweise sind heutzutage Spuren einer vermeintlich mehr als 1600

Jahre alten Feuersbrunst nicht mehr offenkundig und für den Nichtfachmann kaum noch zu erkennen. Aber trotzdem kann man während einer Feldbegehung beim genaueren Hinsehen diesen oder jenen Hinweis finden, der eine solche historische Katastrophe als möglich erscheinen lässt. Und somit glaubt der Schreiber dieser Zeilen denn auch tatsächlich, auf der Flur „In Ierwent“ archäologische Spuren gefunden zu haben, die auf einen verheerenden Großbrand des historischen Gutshofes hindeuten! Die Aussagen von de la Basse Moûturie wären demnach also nicht ganz ins Reich der Spekulation und des Fantastischen abzutun!

...und die Merkmale eines Brandes

Die augenfälligsten und häufigsten Artefakte, die sogar dem Laien auf dem Standort eines ehemaligen gallo-römischen Gebäudes auffallen, sind die zahlreichen, oft abertausenden roten Ziegelbruchstücke. Dachziegel bilden hierbei in der Regel die Überzahl.

So habe ich bei meinen mehrjährigen Feldbegehungen „In Ierwent“ immer wieder Dachziegelbruchstücke (sowohl „tegulae“* als „imbrices“) aufgelesen und auf der Unterseite verschiedener Exemplare glasurartige Überzüge festgestellt. Diese meist grau-grünliche, unregelmäßig ausgebildete und fleckenartige Glasur, ist nach meinem Erachten nicht bei der Herstellung im Brennofen der Ziegelei entstanden.



Römische Dachziegeldeckung Tegula (rechteckig) und Imbrex (röhrenförmig) *)

Die eben beschriebenen Anhaftungen sind sekundär entstanden und ein Hinweis, dass diese Dachkeramikstücke noch in ihrer ursprünglichen Lage auf dem Dach einer sehr starken Hitze ausgesetzt waren. Und

Louis-Charlemagne-Joseph l'Evêque de la Basse Moûturie (1796-1849), der emsige Reisende und Mönchsteigern Aristokrat hat Bissen das „Schloss INERVENT“ geschenkt.



Bruchstück eines Imbrenziegels mit Glasuranhaftungen an der Unterseite



Bruchstück eines Bausteins, das auf einer Seite fast lückenlos mit einer Glasurschicht überzogen ist; dieser Stein lag sehr wahrscheinlich im Glutherd der Feuersbrunst



was liegt hier näher als anzunehmen, dass diese für den Schmelzprozess notwendige Hitze von einer großen Feuersbrunst her stammt! Bei einem solchen Ereignis kann sich dann auf den direkt dem Feuer ausgesetzten Ziegelunterseiten ein solch glasurartiger Überzug auf natürliche Weise bilden. Wenn die hölzerne Dachkonstruktion dem Brand lange genug trotzt bevor sie einstürzt, haben die Flammen und die Strahlungshitze genug Zeit, um den Vorgang hervorzurufen. Man bedenke ebenfalls, dass diese römischen Gebäude keine, wie heute üblich, festgemauerten Geschossdecken besaßen. Die hohen Temperaturen der Feuersbrunst konnten demnach praktisch direkt

Ein Tegulabruchstück mit grau-grünlicher Glasur, deren geringe Mächtigkeit an der mit dem Pfeil markierten Stelle gut erkennbar ist.



und ungehindert einwirken. Die halbröhrenförmigen Imbrex-Ziegel, die auf den Tegulae auflagen und somit nicht direkt der Glut ausgesetzt waren, waren dennoch betroffen, da die extrem heißen Gase des Brandes durch die Ritzen zwischen den Ziegeln entweichen konnten.

Ebenso findet man Spuren eines historischen Brandes in der Form von festgebackenen Erdklumpen und Steinen, die mit der oben beschriebenen Glasurschicht überzogen oder durchsetzt sind. Diese Glasur ist im Gluthaufen in direktem Kontakt mit der Erdoberfläche entstanden. Es bleibt noch zu erwähnen, dass auch etliche der gefundenen Scherben von Tongefäßen klare Brandspuren aufweisen.

Man darf davon ausgehen, dass die Römervilla von Bissen bei einem der zahlreichen Germaneneinfälle genauso wie der Großteil der römischen Siedlungen hierzulande, das dramatische Schicksal der Plünderung und Zerstörung erlitt. Die Gutsgebäude „In Ierwent“ wurden also früher oder später bei einem dieser kriegerischen Überfälle geplündert, gebrandschatzt und rücksichtslos in Schutt und Asche gelegt.

Also doch nur ein „Fantasie-Schloss“?

Zum Schluss bleiben noch einige Worte über den von der Sage aufgeführten Namen „Hunswinkel“ (Honswänkel) zu sagen. Die Flurnamenforschung kennt hierzulande viele Örtlichkeiten, die als zusammengesetzte Namen in ihrem ersten Glied das Wort „Hond-“ oder „Hons-“ aufführen. Damit kann ein Hund als Tier gemeint sein, muss es aber nicht. P. Anen nach dient der Tiername oft dazu das Unehnte, das Minderwertige oder das Schlechte zu bezeichnen. Der allgemeine

Auszug aus der Ferrariskarte (1771-1778). Blatt 242 „Feltz“. Der damalige Verlauf der „Honsgaass“ ist im oberen Bildteil zu erkennen. Der Pfeil markiert die Stelle, die vielleicht mit dem heute nicht mehr gebräuchlichen Flurnamen „Hunswinkel“ in Verbindung gebracht werden kann. Der Süd-West Zipfel der „Geiwels“ erscheint rechts oben im Bild.
© Bibliothèque royale de Belgique

Sprachgebrauch tut das ja noch heute, wenn er einem Schimpfwort als erstes Glied das Wort Hund beifügt, wie z.B., wenn man empört ausruft: „Dat do ass awer eng Honsgemengheet...!“ Sieht man diesen Namen „Honswinkel“ nun im Zusammenhang mit den geschilderten historischen Tatsachen auf der Flur „In Ierwent“, so wäre eine solche Namensgebung zu erklären. In beiden Fällen handelt es sich der Sage nach um verwunschene, unheilvolle Flurteile, wo sich in grauer Vorzeit großes Unrecht und Unmenschliches zugetragen haben muss.

Der Ortsname „Honswinkel“ ist allerdings heute nicht mehr mit einer bestimmten Örtlichkeit zu identifizieren, der uns auf der Suche nach einem eventuellen Standort weiterhelfen könnte. Allerdings begegnet man in der Gemeinde noch zwei Örtlichkeiten, die den Wortteil Hond- oder Hons- tragen. Es sind dies die rue des Jardins, auch „Honsgaass“ genannt und die Waldflur „Honsstall“. Es könnte sein, dass es zwischen der heutigen „Honsgaass“ und dem „Honswinkel“ einen Zusammenhang gab, den wir aber nicht mehr ergründen können. Jedenfalls zeigt die „Honsgaass“ in ihrem Süd-West Nord-Ostverlauf grob in Richtung „Geiwels“. Da aber früher die „Honsgaass“ an ihrem östlichen Ende nach rechts abbog, um dann ungefähr

auf der Höhe der ehemaligen Ameco Werkstätte auf die heutige route de Colmar (N 22) zu stoßen und hier wieder einen scharfen Knick (Winkel) nach Nord-Osten bildete, könnte der Volksmund diese markante Straßenecke der „Honsgaass“ „Honswinkel“ genannt haben. Der Name ging verloren, weil es diesen Straßenabschnitt nicht mehr gibt.

All dies mag dann wohl dazu geführt haben, dass im Laufe der Zeit der Volksmund die Sage vom verbrannten Schloss „celui d'Iervent“ oder „Honswinkel“ entstehen ließ. Es gibt viele Beispiele hiezulande und anderswo, wo Tradition und Volksmund Ruinen oder sonstige baulichen Überreste aus der Römerzeit als verwunschene, mittelalterliche Schlösser deuteten. Es ist nicht abwegig anzunehmen, dass aus diesem einen „Schloss In Ierwent“ dann im Laufe der Jahrhunderte „zwei Schlösser“ wurden. Die Eigenart, der Charme und das Eigenleben der Volkssagen und Legenden schließen dies nicht aus. An den Sagen und Legenden haftet ja sehr oft noch ein Fünkchen Wahrheit. In den meisten Fällen sind der Ursprung, die Umstände und die eventuellen geschichtlichen Zusammenhänge nie mehr zu ergründen. Doch muss dies nicht immer der Fall sein, wie unser „château d'Iervent“ von Bissen beweist.



Zum Abschluss

Somit glaube ich den Kreis geschlossen zu haben und das Fantasienschloss der Sage halbwegs in die Realität zurückgeholt zu haben. Jedenfalls lässt sich das „Schloss Iervent“ nunmehr einer präzisen Örtlichkeit zuordnen.

Die wahren historischen und sicherlich dramatischen Umstände, unter denen der gallorömische Gutshof zerstört wurde, werden wir wohl nie erfahren. Der archäologische Spaten könnte uns aber weiterbringen und es ist zu erwarten, dass die in der Erde schlummernden Ruinen des „Schlosses Iervent“ der Lokalgeschichte noch manche Überraschung bescheren.

Die „Römervilla“ von Bissen ist und bleibt aber bis auf weiteres die bis heute älteste bekannte Siedlung unserer Zeitrechnung auf dem Gebiet unserer Gemeinde.

Jean-Marie SINNER-SPELLER
Bissen, Februar 2010

Danksagung:

Der Autor dankt Herrn Victor Kalmes für die kritische Durchsicht des Manuskripts und für seine fachkundigen Anregungen und Überlegungen.

Benutzte Literatur:

Victor Kalmes, *BISSSEN SEIT EH UND JE*; 2 Bände. Herausgegeben von der Gemeindeverwaltung Bissen 2001; Druck und Vertrieb Sankt-Paulus-Druckerei A.G., Luxemburg 2001. ISBN 2-87996-939-5.

P. Anen, *LUXEMBURGS FLURNAMEN UND FLURGESCHICHTE*, Hesperingen 1945.

Nikolaus Gredt : *SAGENSCHATZ DES LUXEMBURGER LANDES*, dritte, unveränderte Auflage 1964. Druckerei Kremer-Müller & Cie, Esch-Alzette. (Zu dieser Ausgabe gehört ein Band II (erschienen 1967), welcher einen Index sowie ein Motiv- und Sachregister enthält).

L'Evêque de la Basse Moûturie : *ITINÉRAIRE DU LUXEMBOURG GERMANIQUE ou Voyage historique et pittoresque dans le Grand-Duché ; nouvelle édition illustrée*, Editions J.-P. Kripler-Müller, Luxembourg, 1980.

*) Tegula (Mehrzahl: tegulae) ist ein rechteckiger, flacher Keramikziegel mit hochgezogenen Leisten an den beiden Längsseiten. Auf dem Dach stoßen die seitlichen Leisten von zwei nebeneinander liegenden Tegulae aneinander. Zur Abdichtung wird ein halbröhrenförmiger, nach oben sich verjüngender Imbex-Ziegel (Mehrzahl: imbrices) über die Stoßfuge gelegt. (Wikipedia 2010; ergänzt)

De Steekauz zu Biissen

Die Gemeinde Bissen, eine Gründungsgemeinde des Naturschutzsyndikates SICONA-Centre, beteiligt sich seit 2000 aktiv am Artenschutzprojekt Steinkauz.



Sicola
(Text und Fotos)

Die kleine Eulenart ist in Luxemburg in den letzten 50 Jahren von mehreren tausend Paaren auf 20-30 Paare zurückgegangen – also um mehr als 90 Prozent. Auch in unseren Nachbarländern ist der Trend negativ. Da der Steinkauz nur kleinräumige Wanderungen unternimmt, werden einmal aufgegebene Landschaften nur sehr langsam wieder besiedelt – ein Grund möglichst schnell zu handeln um ein Aussterben zu verhindern.

Indikator für eine gesunde Landschaft

Steinkäuze sind dämmerungsaktive Vögel, die Mäuse, Käfer, Nachschmetterlinge und Regenwürmer in der offenen Agrarlandschaft jagen. Besonders attraktiv sind extensive Viehweiden, die ein Mosaik von niedrigem und hohem Gras bilden. Daneben braucht der Steinkauz aber auch Brut- und Rastplätze, z.B. alte Obstbäume oder Kopfweiden mit Höhlen. Wo der Steinkauz vorkommt, ist die Landschaft noch vielfältig und auch andere gefährdete Arten der Kulturlandschaft können hier überleben.

Durch die moderne Landwirtschaft sind diese Lebensräume selten geworden. Verstärkte Düngung und Biozideinsatz haben zu einem Rückgang des Futterangebotes für den Steinkauz geführt. Aber auch die Brutplätze verschwanden, da alte Bäume mit Höhlen immer seltener wurden.

Das Artenschutzprojekt

Das Artenschutzprojekt Steinkauz, das übrigens im Rahmen des Nationalen Naturschutzplanes durchgeführt wird, versucht auf mehreren Ebenen anzusetzen:

- Als kurzfristige Maßnahme zur Rettung der Art wurden im Westen und Zentrum Luxemburgs 600 spezielle Nisthöhlen, davon 12 in der Gemeinde Bissen, aufgehängt, um dem Steinkauz Brutmöglichkeiten zu bieten. Gleichzeitig wird versucht in Landschaften mit Steinkauzvorkommen die landwirtschaftliche Nutzung im Rahmen so genannter Biodiversitätsverträge mit den Landwirten zu extensivieren.
- Als langfristige Maßnahme werden hochstämmige Obstbäume an geeigneten Stellen angepflanzt, die dem Steinkauz, aber auch vielen anderen Arten in 50 Jahren wieder natürliche Brutplätze bieten, wenn diese Bäume Höhlen gebildet haben.

Die kleine Eule in der Gemeinde Bissen

Der Steinkauz wurde im Jahr 2000 zuletzt in der Gemeinde Bissen festgestellt, danach verschwand diese kleine Eule bis 2007, als wieder ein Paar in einem Spezialbrutkasten brütete. Seither haben jedes Jahr 1 oder 2 Steinkauzpaare in den Fluren Laaschert und Rouscht gebrütet. Da die Vögel in Zusammenarbeit mit der Centrale Ornithologique berings werden, konnte festgestellt werden, dass die Steinkäuze die 2010 in Bissen brüteten aus Hamville, Hassel und Beckerich stammten. Eines der beiden Männchen wurde 2009 in Bissen geboren und blieb also in seiner Geburtsgemeinde.

Ein Jungvogel von 2009 aus Bissen siedelte sich 2010 in Reckingen/Mersch an und trug so zur Wiederbesiedlung dieser Gemeinde bei.

Dieses Beispiel zeigt, dass Tierarten nicht nur in fernen Ländern bedroht sind, sondern auch vor unserer Haustür, aber auch, dass gezielte Schutzmaßnahmen erfolgreich sein können.



Weitere Infos

Weitere Infos zum Steinkauz und anderen Naturschutzthemen erhalten Sie beim SICONA in Olm unter der Telefonnummer 26 30 36-25. Falls Sie einen beringsen Steinkauz oder eine Brut finden, bitten wir Sie dies beim SICONA zu melden.

Sicona (Text und Fotos)

Fest vum 3. Alter mat iwwert 140 Gäscht



Och dëst Joer huet d'Gemeng Biissen hir eeler Matbierger (iwwert 65 Joer) am Dezember op en Iessen an d'Salle polyvalente vun der Sportshal invitéiert. D'Kommissioun vum 3. Alter huet sech ëm d'Organisatioun vun dësem Fest gekëmmert, un deem iwwert 140 Awunner deelgeholl hunn.

De Buergermeeschter Aly Bauer konnt d'Gäscht – ënnert hinnen och alleguer d'Membere vum Gemengerot – häerzlech wëllkomm heeschen. Iwwert 300 Persounen am Alter iwwert 60 Joer liewen an der Gemeng Biissen, huet hie gesot – ongeféier grad souvill, wéi et Schoulkanner gëtt. D'Gemeng ass dann och beméit, fir déi eng wéi fir déi aner Villes ze maachen. Wat déi eeler Leit ugeet, sou ass nei, datt d'Gemeng Biissen dem Club Senior Uelzechtall bäigetratt ass, eng Associatioun, déi eng ganz Rei Aktivitéiten, Ausflüch a Manifestatiounen am Kanton Miersch ubitt. De Buergermeeschter huet sech och iwwert dat gutt Fonctionnéiere vun der less-Stuff gefreet, wou all zweeten Donneschden am Mount mëttlerweil ëm déi 40 Leit gemittelt zesumme iessen.

De President vun der Kommissioun fir den 3. Alter, Patrick Schmit, huet sech dës Kéier dermat ausernee gesat, dass Traditione leider ëmmer méi an de Vergiess geroden, well kee sech méi Zäit hält, se ze fleegen. Et wär awer ganz wichteg, sech munchmol Zäit fir sech a fir déi, déi engem no stinn, ze huelen.

Nom Iessen, dat vun der Metzlerie „Beim Jos“ virbereet gi war, huet de Biisser Kannergesank ënnert der Leedung vum Jean-Marie Bock zesumme mat de Leit am Sall Lidder wéi „Un der Atert“, „D'Fräschelidd“, „Am Uewe potet d'Feier“ asw. gesongen.

D'Lous huet bestëmmt, wéi ee Wittmann, Wittfra respektiv Koppel dëst Joer besonnesch geëiert gi sollten. Et waren dëst de Marcel Raths, d'Josette Hoffmann an d'Koppel Betz. ■

less-Stuff am Wonerbatti

D'Kommissioun vum Drëtten Alter organiséiert all zweeten Donneschdeg (11.30-14.30 Auer) eng less-Stuff fir eeler Leit am Wonerbatti. De Menu hänkt beim Wonerbatti aus. Hei sinn Datummer fir d'éischt Semester 2011:

20. Januar,	17. Mäerz,	12. Mee,
3. Februar,	31. Mäerz,	26. Mee,
17. Februar,	14. Abrëll,	9. Juni.
3. Mäerz,	28. Abrëll,	

Wann Dir deelhuele wëllt, muss Der lech bis spëtstens den Dag virdru bei der Croix Rouge umellen, Tel. 23 625-1, an en Ticket an der Recette communale kafen (10 Euro). Wann Dir Problemer mam Goen hutt, besteet d'Méiglechkeet, datt de Bus lech siche kënnt. Mellt lech an deem Fall bei der Gemeng, Tel. 83 50 03-1.



Foto: Charles Reiser



Fotoen: Lissy Ehmann, Monique Mathieu

D'Offer vum Club Senior Uelzechtdall



Im Oktober 2010 ist die Gemeinde Bissen dem „Club Uelzechtdall“ beigetreten. Die Vereinigung ohne Gewinnzweck bietet für neun Gemeinden ein umfangreiches Angebot für Senioren. Das Programm reicht von sportlichen Betätigungen wie Aquagym, Nordic Walking, Sitzturnen, Seniorentanz über Quizabende, Kegeln und Computerlernstunden bis zu mannigfaltigen Ausflügen. Eine Informationsbroschüre wurde an alle Haushalte – auch in Bissen – ausgeteilt. Wer diese verlegt hat, oder

sonst Auskünfte braucht, meldet sich unter Tel. 26 33 64-1. Diese Telefonnummer gilt auch wenn man sich für eine Aktivität anmelden will – egal in welchem Ort sie stattfindet. In Bissen wird übrigens Sitzturnen angeboten, dies an jedem Mittwoch von 10.00 bis 11.00 Uhr im Wonerbatti (außer Schulferien). Preis: 25 Euro/Trimester. Außerdem werden an jedem zweiten Dienstag (4./18. Januar, 1./15. Februar, 15./29. März) „Spillowender“ organisiert, dies von 19.00 bis 23.00 Uhr im Wonerbatti. ■

An der Maison Relais gëtt gesond giess



Säit 2005 mécht d'Maison Relais Biissen bei der Aktioun „Gesond iessen“ mat: Klassen aus der Grondschoul hëllefen een halwen Dag laang an der Maison Relais beim Kachen, a léiere gläichzäiteg sou Munches iwwert d'gesond lessen an d'villt Beweeegen.

Dësen Hierscht waren et 151 Schüler, déi mat hire Léierpersounen eng Woch laang ofwiesselnd an der Maison Relais eng Hand mat ugepaakt hunn. Eemol krute si och Besuch vum Buergermeeschter a verschiddene Membere vum Gemengerot (eis Foto). Dës Kéier war et fir d'éischt, datt d'Maison Relais, déi säit enger Zäit vun der Associatioun elisabeth asbl. verwalt gëtt, och bei der Campagne vum Landwirtschaftsministär „Sou schmaacht Lëtzebuerg“ matgemaach huet, sou datt den Akzent op regional, respektiv zesumme mat TransFair Minka, op fair gehandelt Produkter geluecht gouf. ■



Biissen begéint sech

Am September hunn d'Maison Relais, d'Jugendhaus, den Tricentenaire an d'Drëtt-Alterskommissioun zesummen „Biissen begéint sech“ organiséiert. D'Leit aus dem ganzen Duerf waren invitéiert, fir bei enger Rallye matzemaachen, wou Al a Jonk sech begéint hunn, an och déi behënnert Leit am Tricentenaire hir Plaz fonnt hunn. Et gouf Spill a Spaass, an dernieft Kaffi a Kuch am Tricentenaire, eng vun de Statiounen am Duerf. Et hu vill Leit bei deem flotten Nomëtteg matgemaach, an e wéineg méi spët konnt ee Scheck mat de Recette vun deem Dag un den Tricentenaire iwwerreecht ginn (eis Foto). ■

Groussen Erfolleg vun der Aktioun „Luuchtekontroll“



Auf Initiative der kommunalen Verkehrskommission fand bereits zum vierten Mal in Bissen eine Reifen- und Leuchtekontrolle in Bissen statt. Jeder Autofahrer konnte mit seinem Auto zur Feuerwehrkaserne kommen, wo ein einheimischer Gewerbebetrieb die Kontrolle vornahm. Sofern die Leuchten und die Reifen den Vorschriften des „Code de la route“ entsprachen, erhielt der Autohalter das entsprechende Kontrollzertifikat. Diese kommunale Aktion konnte mit erstmals über hundert Teilnehmern einen überwältigenden Erfolg.

C.M.



Ee Croissant fir déi jonk Foussgänger

Och dëst Joer gouf et kuerz no der Schoulreentrée ee Croissant fir déi jonk Schüler, déi zu Fouss an d'Schoul ginn. D'Verkéierskommissioun vun der Gemeng féiert dës Aktioun duerch, als Belounung fir déi Schüler, déi sech net bis virun d'Schoulpaart féiere loossen. Tatsächlech ass et vill méi gesond, zu Fouss bis an d'Schoul ze trëpelen – zemoos wann ee weess, dass dee wäitste Wee zu Bissen an 20 Minuten ze maachen ass.

Anerersäits ass et och gutt fir d'Ëmwelt: manner Ofgase ronderëm d'Schoul, manner onnéidege Bensinsverbrauch....

Leider ass et ëmmer nach sou, dass verschidden Eltermen, se missten hir Kanner genau virun der Schoul ofsetzen – an da feelen natierlech d'Parkplazen. Et sief drop higewissen, dass ee ganz gutt bei der Gemeng hale kann an dass dee Sträife laanscht d'Schoul eigentlech geduecht ass, fir d'Kand (wann et dann net anescht geet) do eraus ze loossen. Hei soll net méi laang geparkt ginn, well domat blockéiert een de „stop and go“. Et sief och nach eemol drop higewisen, dass een op kee Fall um Trottoire parke soll. Dat kann engersäits deier ginn, et behënnert awer virun allem d'Foussgänger – an domat d'Kanner selwer. Et stellt deemno eng Geforequell duer. An dat muss net sinn.

Werner Hillmann
im Kreise
seiner Familie,
zusammen mit
Bürgermeister
Bauer und den
Schöffen Fischer
und Gielen.



Alles Gudds fir de Gebuertsdag!

Ende Oktober konnte der Schöffenrat Werner Hillmann – laut Geburtsurkunde Karl Otto Werner – zum 85jährigen Geburtstag gratulieren. Das Geburtstagskind wurde 1925 in Moys/Goerlitz in Deutschland geboren, und wurde 1967 in Bissen, in der Rue de la Laiterie, heimisch. Geheiratet hatte er 1950 in Trier, und zwar seine ihm bis heute treu zur Seite stehende Frau Anna Maria Kreb. 1956 wurde er Vater von Rita, 1958 von Guido Hillmann. 1957 bekam Werner

Hillmann eine Anstellung bei der Goodyear in Colmar-Berg, so dass er lange Zeit zwischen Trier und Luxemburg hin und her pendelte. Indes lernte er in diesen zehn Jahren viele Menschen kennen, und beschloss daher, nach Bissen zu ziehen. Zuerst ließ die Familie sich in der Rue de la Laiterie nieder. 1974 begann Werner Hillmann mit dem Bau eines Hauses im Chemin de Bousbiert, wo er sich seither zusammen mit seiner Frau sehr wohl fühlt. Auch engagierte er sich bei den „Amis de la Fleur“, wo er 18 Jahre lang die Kasse führte.

„Ech trinke gär mei Pättchen“, sagt der 85jährige heute, und freut sich über seine fünf Enkelkinder, die den Opa gerne zusammen mit ihren Eltern besuchen.

Mam Blummeveräin op d'Expogast

34 Mitglieder des hiesigen „Blummeveräin“ (Amis de la Fleur) zählten zu den mehr als 44 500 Besuchern der Gastronomiemesse Expogast, die im November in den Ausstellungshallen auf Kirchberg stattfand. Mit dem Bus fuhren die Teilnehmer am 22. November 2010 zu der alle vier Jahre organisierten Kochweltmeisterschaft. 2 400 Köche aus 53 Ländern waren in diesem Jahr für den Wettbewerb eingetragen.

Die einzelnen Küchen waren so eingerichtet, dass es ohne Weiteres möglich war, den Köchen bei der

Arbeit zuzusehen. Die Ausstellung „Kalte Küche“ war ein spezieller Ausstellungsbereich für die kalten Kreationen von Teams und Köchen.

Neben den Winzern der Luxemburger Mosel waren mehr als 100 Stände von Unternehmen und Vereinigungen, die alle direkt oder indirekt mit der Gastronomie in Verbindung stehen, in den Hallen der Luxexpo vertreten. Mit 4 000 Quadratmetern bildete der Stand der Firma „La Provençale“ ein absolutes Highlight. Dort fand man Themenrestaurants, wie ein amerikanisches Steakhouse oder eine italienische Pizzeria, aber auch eine Gänsshow mit Hirtenhunden wurde aufgeführt und ein Becken mit 180 000 Liter Meereswasser war angelegt worden, in dem sich riesige Fische tummelten und ein Fischer mit seinem frischen Fang in einem Boot seine Runden fuhr.

C.M.





Fotos: Jeannot Ley

D'Wiener Sängerknaben op Besuch zu Biissen

Auf Einladung der „Les Soirées musicales de Biissen“ wurde am 4. Dezember erstmals in Luxemburg „Ecce Cor Meum“ von Sir Paul McCartney durch den „Madrigal de Luxembourg“ sowie den Knabenchor Wiesbaden zusammen mit dem Kammerorchester „Les Musiciens“ dargeboten. Diesem musikalisch hochrangigen Konzert schloss sich am 10. Dezember das Konzert der Wiener Sängerknaben in der Pfarrkirche in Biissen an. Der aus 24 Knaben bestehende Mozart-Chor machte diesen Abstecher nach Luxemburg im Rahmen seiner dreimonatigen Deutschlandtournee.

Die Geschichte des weltberühmten Wienersängerknaben-Chores geht ins Jahr 1498 zurück, als Kaiser Maximilian I. verlangte, dass auch sechs Knaben seinem Hofchor anzugehören hätten. Bis 1918 sang der Chor ausschließlich für den Kaiserhof, bei Messen,

Konzerten, Empfängen und Staatsakten. Heute gibt es rund 100 Sängerknaben zwischen zehn und vierzehn Jahren, eingeteilt in vier Konzertchöre. Zusammen geben sie an die 300 Konzerte jährlich, und zählen so eine halbe Million Zuschauer.

In Biissen bot der „Mozart-Chor“ unter Leitung von Florian Schwarz ein Programm dar, das von Mozart über Schubert und entlang der Seidenstraße bis zu weihnachtlichen Liedern aus aller Welt und vor allem aus der Heimat der Sängerknaben, führte. Die 300 Gäste aus dem ganzen Land konnten dabei nicht nur viele Solis hören, sondern auch einer, anders als vielleicht erwartet, sehr lebendigen Darbietung beiwohnen, die durch Klavier-, Trommel- und andere Klänge ausgeschmückt wurde. So dass der musikalische Hochgenuss durch den zu Herzen gehenden Frohmut der Buben gesteigert und der Abend zu einem überaus enthusiastischen Erlebnis wurde. Wen wundert's, dass das Konzert nicht ohne Zugaben zu Ende ging! Dass die Knaben dabei die Kirchentreppe verließen, und singend durch die ganze Kirche zogen, kam dabei gerade jenen zugute, deren Sitzplatz weniger günstig gewesen war. Frohen Herzens konnte sich so jeder auf den Heimweg machen.

M.M.



Hei war eng lass!

Op Invitatioun vun der Kulturkommissioun war Mëtt November d'Lidderuucht op Besuch zu Biissen. Am Veräinshaus huet de Grupp ënnert dem Motto „Land a Leit“ Lëtzebuurger Lidder gesongen, an de Gäscht ee flotten Nomëtteg bereet.

D'Lidderuucht ass 1985 gegrënnt ginn a séngt hir folkloristesche Lidder an de Kleeder vun där Zäit (sou vun 1820 bis 1890). Och den Dekor ass vun deemools: Mir setzen an der „gudder Stuff“ a poteren a sangen. Well souguer wann net ëmmer alles sou einfach war wéi haut, waren d'Leit dach ganz lëschteg a gär beieneen. D'Lidderuucht versicht - mat vill Erfolleg - dës Ambiance eriwwe ze bréngen. Déi Biisser, déi d'Gelegenheet genotzt haten, ware bestëmmt frou doriwwer!

Foto: Frank Clement



Fotoen: Armand Wantz

Eng flott Ambiance um Chrëschtmaart



Fir déi véierte Kéier war um zweete Samschdeg am Dezember ee Chrëschtmaart zu Biissen. Vun 10 Auer un stoungen d'Leit vun de Veräiner, der Spillschoul, dem Parverband an der Maison Relais prett an hiren Haisercher, fir deenen, déi kucke koumen, eppes fir z'essen an ze drénken unzebidden, oder och Dekoratiounsartikele a Cadeauë fir Chrëschttag ze verkafen. Leider war d'Wieder och dës Kéier net dat allerbescht, mee d'Chrëschtambiance war trotzdem garantéiert. Ëmmerhin huet d'Fanfare gespillt, de Biisser Kannerchouer huet gesungen an d'Kanner aus der Maison relais hunn ee klengt Theaterstéck presentéiert.

D'Organisatioun hat, wéi an deene Jore virdrun, d'Sport- an d'Jugendkommissioun vun der Gemeng an de Grapp geholl. Obschonn de Chrëschtmaart duerchaus Succès huet, wär et natierlech flott, wann nach méi Leit kéimen, an en iwwert d'Duerfgrenzen eraus bekannt géing ginn. ■

De Kleeschen kënnt...

Eemol am Joer gëtt d'Sportshal ganz festlech hiergeriicht: Da kënnt de Kleeschen op Besuch. Invitéiert gëtt en ëmmer vum „Cercle dramatique“, seng Titercher, déi en un déi brav Kanner verdeelt, kritt e vun der Gemeng gesponsert. Och dëst Joer hunn d'Pompjeeën den hellege Mann an d'Sportshal bruecht, an haten duerfir extra hire grouss Camion agesat. Ee puer léif Engelcher si mam Kleeschen an d'Hal gaangen, an natierlech hunn och zwee däischter Geselle mat ville Rutten de Kleesche begleet.

An der Sportshal, wou vill Klenger op e gewaart hunn, krut de Kleesche vun de Kanner aus dem zweete Schouljoer ee puer schéi Lidder gesungen. Si kruten duerfir och eng Extra-Belounung. Natierlech huet d'Fanfare gespillt, sou wéi dëst all Joer de Fall ass, an d'Membere vum Gemeengerot waren och um Rendezvous. ■



(Fotoen:
Lissy Ehmann)

Déi Bissier Veräiner (8)

Fanfare Bissen

In dieser Ausgabe des Klautjen wollen wir die Fanfare Bissen vorstellen, ein weiterer traditionsreicher Verein.



In der Generalversammlung des „Pompjees-Veräin“ am 5. August 1898 wurde die erste Bissier Musik als Unterorganisation der Feuerwehr gegründet. Erst 1923 löste sich die Musikkapelle aus der Feuerwehr und wurde als eigenständiger Verein "Harmonie de Bissen" am 13. Januar 1923 mit der Unterzeichnung der Statuten gegründet. 1957 wurde dann aus der "Harmonie de Bissen" die heutige "Fanfare de Bissen", die neben dem Musizieren auch das gemütliche Beisammensein fördern möchte. Die „Fanfare de Bissen“ hat zahlreiche Aktivitäten. Neben den wöchentlichen Proben am Dienstagabend, der Teilnahme an den Festlichkeiten in der Kirche und der Gemeinde oder Auftritten bei anderen Dorfvereinen (wie Nikolausfeier, Muttertagsfeier oder Weihnachtsmarkt) gibt die Fanfare mehrere Konzerte in und außerhalb von Bissen.

Als besonderes Ereignis kann man die „Marche Gourmande“ im September 2010 erwähnen: An diesem zum ersten Mal organisierten Spaziergang mit Essen und Musik beteiligten sich immerhin 420 Wanderer. Die intensiven Vorbereitungen hatten sich gelohnt, da entsprechend einer Umfrage dem Verein von den Gästen die Note „sehr gut“ zuerkannt wurde. Einer „Marche Gourmande 2011“ steht demnach nichts im Wege.

Die Jugendarbeit wird in der Fanfare als sehr wichtig angesehen, denn ohne diese wird der Verein auf längere Sicht nicht mehr funktionieren können. Der Vorstand ist daher bemüht vermehrt in die Jugendarbeit zu investieren. So werden zum Beispiel Instrumente revisiert und gegen Kautions an die jungen Musikschüler ausgeliehen. Die Vorbereitungen hierfür laufen auf Hochtouren.



Des Weiteren soll ein Jugendensemble gegründet und eine Jugendprobe alle vierzehn Tage Dienstags während einer Stunde abgehalten werden.

Die Fanfare würde sich über neue Mitglieder, und speziell auch im neu zu gründenden Jugendensemble sehr freuen.



Gemäß dem alten Spruch: „Wo man musiziert, da lass dich nieder, denn böse Menschen haben keine Lieder“, wünschen wir der Fanfare alles Gute für die Zukunft. Denn was wären die öffentlichen Feiern ohne die musikalische Begleitung der Fanfare!

A.W.

Steckbrief

Verein	Fanfare Bissen asbl
Gegründet	1898
Mitglieder insgesamt	70
< 18 Jahren	18
Präsident	Lucien Hess
Sekretär	Laurence Schummer
Kassierer	Marc Alen
Dirigent	Nico Koch
Kontaktperson	Laurence Schummer
Telefon	26 32 22 47
Email	schummer@fanfarebissen.lu

Redevances applicables aux concessions funéraires et aux différentes prestations rendues lors du décès d'une personne



En sa séance du 29 septembre 2010, le conseil communal a procédé à une adaptation des redevances applicables aux concessions funéraires et aux différentes prestations rendues lors du décès d'une personne. Depuis le 1er janvier 2011, les redevances suivantes sont d'application :

I. Concessions

A) Concessions de tombe – durée 30 ans

Redevance pour une concession	
- de tombe triple	450.- €
- de tombe double	300.- €
- de tombe simple	150.- €

Le renouvellement des concessions à l'expiration est soumis aux mêmes taxes que les concessions en vigueur.

B) Case de columbarium – durée 30 ans

Redevance pour une concession d'une case de columbarium	300.- €
Plaque avec inscription :	prix coûtant

II. Morgue

La redevance pour le dépôt d'un corps dans la morgue à partir du décès jusqu'à l'enterrement est fixée à 50.- €.

III. Service des porteurs

La redevance pour le service des porteurs de la bière est fixée à 100.- €.

IV. Confection de fosses – inhumations

a) la confection d'une fosse pour cercueil est fixée à :	900.- €
b) l'ouverture d'un caveau :	200.- €
c) l'ouverture d'une case au columbarium pour le dépôt d'une urne	75.- €
d) l'ouverture d'une fosse pour le dépôt d'une urne	250.- €
e) confection d'une fosse destinée à l'enterrement d'embryons ou parties de corps :	250.- €

V. Enterrement le samedi

a) supplément cercueil :	160.- €
b) supplément urne :	40.- €

VI. Exhumations

a) Redevance pour l'ouverture d'une fosse ou d'un cercueil :	1.500.- €
b) Redevance pour l'ouverture d'une fosse ou d'une case pour urne :	75.- €

VII. Dispersion des cendres

Redevance pour la dispersion des cendres :	50.- €
--	--------

Gebühren für Grabkonzessionen und die verschiedenen Dienstleistungen beim Ableben einer Person

In seiner Sitzung vom 29. September 2010 beschloss der Gemeinderat, die Gebühren für Grabkonzessionen und die verschiedenen Dienstleistungen beim Ableben einer Person anzupassen. Seit dem 1. Januar 2011 gelten die folgenden Gebühren :

I. Konzessionen

A) Grabkonzession – Dauer: 30 Jahre

Gebühren für	
- ein Dreifachgrab :	450.- €
- ein Doppelgrab :	300.- €
- ein einfaches Grab :	150.- €

Anlässlich der Erneuerung der Grabkonzessionen bei Ablauf sind die gleichen Gebühren zu zahlen wie für laufende Konzessionen.

B) Kolumbarium – Dauer : 30 Jahre

Gebühr für ein Fach im Kolumbarium:	300.- €
Plakette mit der Inschrift :	Gestehungspreis

II. Leichenhalle

Die Gebühr für die Aufbewahrung des Körpers in der Leichenhalle bis zum Begräbnis beträgt 50.- €.

III. Träger

Die Gebühr für die Sargträger beträgt 100.- €.

IV. Grabaushebung

a) Gebühr für das Ausheben eines Grabes für einen Sarg:	900.- €
b) Gebühr für das Öffnen eines Grabes:	200.- €
c) Gebühr für das Öffnen eines Faches im Kolumbarium:	75.- €
d) Gebühr für das Ausheben einer Grube für eine Urne:	250.- €
e) Gebühr für das Ausheben einer Grube zum Begraben eines Embryos oder von Körperteilen:	250.- €

V. Begräbnis am Samstag

a) Zuschlag pro Sarg :	160.- €
b) Zuschlag für eine Urne :	40.- €

VI. Exhumierung

a) Gebühr für das Öffnen eines Grabes oder Sarges:	1.500.- €
b) Gebühr für das Öffnen eines Urnengrabes oder eines Faches im Kolumbarium:	75.- €

VII. Aschenstreuung

Gebühr für die Streuung der Aschen:	50.- €
-------------------------------------	--------

BisArt 2011: 25 op 25 cm

D'Thema fir Ausstellung „BISART 2011“ an der Kiirmeswoch vum 19. bis 26. Juni 2011 ass „25 op 25 cm“. Dat bedeit, dass d'Artisten dëst Joer fräi schaffe kënnen ouni sech un en Thema mussen ze halen, mee just un d'Moossen „25 cm op 25 cm“. Déi eenzel Deeler kënnen duerno natierlech e gréissert

Wierk erginn. Dem Aussteller ass et fräigestalt, wéi e säi Bäitrag présentéiere well, als eenzele klengen Objet, oder als eng Kompositioun op enger grousser Toile, enger hëlze Wand, engem metallene Kader asw., der Phantasie si bal keng Grenze gesat. Firwat net esouguer e Konschtwierk gestalten, dat dobausse steet, well bis am Juni misst de Park am Frounert sou gutt wéi fäerdeg sinn.

Ganz bestëmmt kënne mer eis elo schonn drop freeë fir eis gewinnten Aussteller ze begrëssen. Mee wéi all Joer wäerten och erëm nei Gesichter oder Gruppe beim BIS'ART matmaachen. Fir sech unzemellen oder weider Renseignement ze kréien, adresséieren déi Interesséiert sech w.e.g. un d'Tania Kremer um Telefon 621/693 809 oder un ee vun de Memberen aus der Kulturkommissioun. ■

Skulpturewee Um Maart: Opruff un d'Kandidaten

De Projet „Um Maart“, deem klengen Erhuelungsgebit wann ee vun der Kapell um Wobierg Richtung Weiere geet, ass déi lescht Méint gutt viru komm. Wéi ugekënnegt ass geplangt, op deem Site e Skulpturewee unzeleeën. De Wee ass lo fäerdeg a verschidde Plaze waarden drop, dat hei déi éischt Skulpture entstinn. De Wonsch ass et, dat hei gréisser Wierker an engem wiederbestännege Material ausgestalt ginn.

Wien un dësem Projet interesséiert ass, soll sech beim Frank Clement, President vun der Kulturkommissioun, Tel 691 858 025, oder bei engem vun deenen anere Memberen aus der Kommissioun mellen, fir seng Idien ze präsentéieren, oder fir weider Détailler ze froen. ■

Agenda

Februar

5. Februar: Hierkenowend vum Gesanksveräin an der Salle polyvalente vun der Sportshal.
19. Februar: Kannerfuesbal an der Salle polyvalente vun der Sportshal.
Org.: Biisser Fanfare.
28. Feb. bis 2. Mäerz:
Kannerkulturwoch.
Org.: Eltereverein.

Mäerz

4. Mäerz: Zipperleinsbal.
Org.: FC Atert.
5. Mäerz: Lëtzebuerger Owend am Festsall vum Veräinshaus (Al Gemeng).
Org.: Les soirées musicales de Bissen.
12., 18. an 19. Mäerz:
Theater am Festsall vum Veräinshaus.
Org.: Cercle dramatique.

13. Mäerz: Buergbrennen.
Org.: FC Atert.
25. Mäerz: Concert vum Gesank am Festsall vum Veräinshaus.
26. Mäerz: Grouss Botz. D'Veräiner an all d'Leit aus dem Duerf sinn invitéiert, matzemaachen.

Abrëll

2. Abrëll: Klautjesbal an der Salle polyvalente vun der Sportshal.
Org.: FC Atert.
3. Abrëll: Seniore-Fuesparty.
Org.: Kommissioun vum 3. Alter.
9. Abrëll: Galaconcert.
Org.: Biisser Fanfare.
10. Abrëll: Kaffisstuff vun der AGEF.
17. Abrëll: Musique et danses celtiques.
Org.: Les soirées musicales de Bissen.
25. Abrëll: Ouschtereeër-Kollekt vun der Biisser Fanfare.
30. Abrëll: Journée sportive.
Org.: Dëschttennis Bissen.



D'Biisser Gare steet ënnert Denkmalschutz

Der Bahnhof Bissen wird zukünftig auf der nationalen Liste der erhaltens- und schützenswerten Bauten figurieren. Im August 2010 ließ die Kulturministerin dem Bürgermeister in der Tat einen Brief zustellen, in dem sie die Aufnahme der „Gare de Bissen“ in diese Liste vorschlug, am 29. November stimmte der Gemeinderat diesem Ansinnen zu (siehe auch Seite 16).

Die „Gare de Bissen“ ist an der ehemaligen Attert-Linie gelegen, am Teilstück Steinfort-Ettelbrück, das am 17. April 1880 feierlich eingeweiht wurde. Anfangs war diese Bahntrasse dem Warentransport vorbehalten, in der Hauptsache Kohle, Koks und Eisenerz, die in Richtung Steinfort transportiert wurden. Sehr bald jedoch diente sie auch dem Personentransport. Bis 1967 befuhren die Züge die Attert-Linie, am 24. September 1967 trat der letzte Personenzug seine Reise an, der letzte Warentransport erfolgte 1969. Die Gleise der Attert-Linie wurden dann entfernt, außer auf den Teilstrecken Kleinbettingen-Steinfort und Ettelbrück-Bissen. Letzterer Abschnitt wurde verlängert und wieder in Betrieb genommen um die Drahtfabrik Trefil-Arbed (heute ArcelorMittal Bissen) mit Rohmaterial zu beliefern.

Die Pläne für das Bahnhofgebäude tragen das Datum des 16. August 1878 und sind identisch mit denjenigen für das Bahnhofgebäude in Useldingen. Das Erdgeschoss begriff einen Wartesaal, ein Büro für den Bahnhofvorsteher und einen Gepäckraum. Der Bahnhofvorsteher wohnte im ersten Stock. 1905 erhielt das Gebäude einen Anbau und wurde 1913 nochmals nach Westen hin vergrößert. 1924 kam eine Lagerhalle hinzu.

Nach der Stilllegung der Eisenbahnlinie für den Personentransport wurde das Bahnhofgebäude mit seinen Anbauten an Albert Pauly verkauft und als Arbeiterwohnung genutzt. 1979 erwirbt es der heutige Besitzer.

In ihrer Begründung für die Einstufung als nationales Denkmal (aufgrund seines „intérêt historique, industriel, architectural et esthétique“) schreibt die Kulturministerin, dass es sich bei der „Gare de Bissen“ um einen der wenigen Bahnhöfe der Attert-Linie handelt, die auch heute noch mit dem Zug erreicht werden können. Neben den Warenzügen wird die Trasse denn auch an seltenen Tagen von Dampfloks befahren, sehr zur Freude der großen und kleinen Fahrgäste.